# HELVECIA



ORGANO DEFENSOR DE LOS INTERESES RURALES

AÑO XIV.—Núm. 1185 | Empresa Helvecia S.dad L.da | Nueva Helvecia, Domingo 1.º de Agosto de 1926 | Administrador ARTURO STUTZ | PORTE PAGADO

Redacción y Administración calle 18 de Julio
Teléfono Nº 31
Aparece los MIERCOLES Y SABADOS
Los colaboradores no tienen solidaridad con las opiniones de la dirección, ni ésta con las que aquellos emitan.
Tiene Director responsable

## EL ANIVERSARIO DE HOY

Suiza, la patria chica grande, festeja hoy el 635 aniversario de su independencia.

Cien años antes de la época de Cristo, Suiza ya tenía su gobierno republicano cien veces avasallado por tiranos, déspotas, señores feudales y otras tantas con el precio caro de su sangre, recuperó su libertad política, para ser su democracia la primera del mundo y la soberanía del pueblo, verdad, en la más amplia expresión de la palabra.

Patria, chica grande, porque es tan profundo el concepto que del derecho privado tienen todos y cada uno de sus habitantes, que ello, es el principio que rige todas los instituciones del más republicano de los países.

Es este arraigado concepto que les hizo fuertes y valientes, ante el cual se estrellaron todas las autocracias, desde los Césares hasta el momento que una vez más veían rodar decapitadas muchas cabezas y pendientes de la horca, por la imposición brutal de los representantes del Imperio—de los cuales era el más cruel Gessler—a muchos compatriotas que no cometían más delito que amar su libertad y considerar a su tierra como madre que amqara a todos sus hijos.

El juramento que en las playas solitarias del Rütli hicieron en forma solemne representantes de tres cantones, conservó su misma intensidad a travez de los años, que encierran desde 1315, en que tremenda batalla humilla una vez más a los imperiales en los desfiladeros de Morganten, hasta llegar los años 1386 y 1388, con Sempach y Naefels, y luego otra sucesión de hechos, que culminan en 1481, frente a los muros de Basilea en que Luis XI con treinta mil hombres, para triunfar y rendir a cuatro mil seiscientos suizos, lo obtiene después de hacerlos perecer a casi todos.

El arrojo y la valentía de los suizos, de aquel entonces, les granjearon la consideración de todos los países europeos, consideración que a travez de los años se tradujo en simpatía que se acentuó cada vez más, consolidando definitivamente, y desde hace mucho la confederación Helvética, que forma a Suiza, LA PATRIA CHICA GRANDE, es venda de heridos, es paño de lágrimas, es refugio seguro de los perseguidos del mundo entero.

Comprenden los Suizos, cuan cara cuesta la libertad, y cuanto espíritu de sacrificio hay que emplear para sembrar doctrinas, hasta cosechar los frutos de una amplia democracia republicana.

Helvecia, que dentro de la colectividad Suiza, tiene algo de su sangre y de su espíritu se regocija y confraterniza hoy con todos.




# Colonia Suiza

## Recuerdos del pasado

En pesadas carretas cargadas hasta los topes, llegaban los primeros colonos con sus bagajes a este rincon; sin más fortuna que su férreo espíritu de trabajo y sin más esperanza que un mañana que compensara las fatigas y miserias presentes.—Así llegaron los primeros, estimulados por el progresista banquero D. Guillermo Fender, a esas salvajes e inhospitalitarias tierras.

En el paraje conocido hoy por «La Administración», (actual casa de comercio de los señores González Hnos.) levantó su carpa el administrador Schmid, enviado por la casa bancaria Siegrist y Fender, en el mes de Octubre de 1861, y casi al mismo tiempo, el agrimensor Juan Michel, el señor Elías Huber Jacobo Schweizer y Jacobo Hörler; los cuales dieron de inmediato principio a la delineación y mensura de las primeras 680 hectáreas adquiridas por la firma bancaria antes nombrada, de la «Sociedad Agrícola del Rosario», que presidía el señor Doroteo García, en Diciembre del año 1860. al precio de más o menos quince francos la hectárea.

A raíz de dicha primera adquisición, inició el señor Fender, una propaganda intensa en Suiza; ofreciendo a los interesados hasta los medios para llegar a éstas regiones con la promesa de hacerlos propietarios y a ese efecto el progresista Fender, puso en práctica un liberalísimo sistema de venta, como puede verse a continuación.

Dividido el campo en chacras de veinte cuadras, (medida de aquel entonces) fueron cedidas a razón de *ocho y nueve pesos* la cuadra, pagaderos en plazos de cuatro, seis y ocho años, con productos del mismo.

Demos un paso atrás.—Hecha la división de las tierras, vióse el primer grupo de colonos y sus mujeres, trabajar afanosamente, en levantar los rústicos ranchos, para albergue de ellos y de los suyos,—tarea en la que todos se ayudaban—y en los desiertos campos cubiertos de malezas, que con exhuberancia salvaje lo cubrían todo; surgieron los oscuros ranchos,—entremesclado con el murmullo de la selva,—el estridente grito del Chajá y el cadencioso lamento, que acompañado de su guitarra, exhalaba nuestro despreocupado y gallardo criollo, el grito del labrador que asuzaba los bueyes en su monótono paso. alterando su ruda tarea, con las inspiradas baladas que aprendiera, más allá de los mares y las montañas y que hablaban de amores distantes y de recuerdos tristes, jamás sentidos, en un ambiente extraño, en que ni siquiera la lengua les era familiar.

En las precarias condiciones que señalamos se establecieron nuestros primeros colonos, de los cuales solo quedan descendientes y alguno que otro, llegado en una época próxima a la que tratamos de historiar.

Integraban el primer grupo entre otros los siguientes colonos: Bilat, Piquerez, Bühler, Gügi, Von Esch, Félix, Willebald, Kauffman, Ebert, Renkel, Vetsch, Schöpf, Birchmer y Schmid.

Plácenos pues dejar establecido que Colonia Suiza fué fundada en el año de 1862, y no en 1858, o en 1861, como opinan muchos; puesto que en la primera de las fechas, o sea en el año de 1862, llegó el primer contingente serio de colonos, si bien a fines de 1861, llegaron algunos aisladamente; no era con própositos definitivos de establecerse.—Tampoco podemos tomar en cuenta el año de 1858, porque si bien fué adquirida por el señor Carlos Cunier un campo, con el propósito de colonizar la idea no prosperó sea porque fué abandonado o por dificultades de otro orden

El campo a que aludimos es el que se encuentra en las inmediaciones de la cañada conocida por de «Rotela», parte del cual posee actualmente la sucesión del señor Enrique Natter.

### Días trágicos

Todos los asuntos de Colonia Suiza, se resolvían por el Consejo de la comuna. Este Consejo era el encargado de solucionar todos los conflictos y todo lo que importaba al movimiento interno colectivo de la Colonia y las aspiraciones y gestiones de interés común ante las autoridades.

Este Consejo constituía dentro de la Colonia una autoridad absoluta, y las más franca unión imperaba entre los colonos, unión fortalecida por la fuerza de las circunstancias, cuando ya por culpa de la incomprensión mutua, entre el criollo y el colono extranjero, el odio se iba acentuando a extremo tal, que los vínculos del colono no se extendían más que a los estrechos límites de la colonia.

Contribuía a esa animosidad en grado sumo, el idioma, religión, costumbres, instrucción, etc. etc.

Eran los años terribles del 1863 1864. La más espantosa miseria se habia desatado sobre la Colonia. La guerra de Flores, la seca la quiebra de la empresa colonizadora de Siegrist y Fender la invación de haciendas chúcaras, que por millares de cabezas, llegaron a esta Colonia, impulsadas por la sequía reinante, el odio de que más arriba hablamos, hicieron que la Colonia quedara en el mayor de los desamparos.

Suscitáronse antes de ésto profundas dicrepancias entre el Consejo de la Comuna y un grupo de colonos capitaneados por Walter Bión, que tenía gran accediente sobre una parte de la Colonia. Este último, resolvió ofrecer sus servicios militares al General Flores el cual los encontró inapreciables, por ser los Suizos buenos tiradores y traer armas—en aquel entonces modernas.

En conocimiento del hecho el Concejo de la Comuna, envió una nota a Flores, en la cual le hacía conocer la resolución que anteriormente había tomado de permanecer neutral en los conflictos armados, que entre los partidos en que se dividía la opinión se suscitaran por las consecuencias que podrían acarrear.

El general Flores debe haber encontrado muy atendibles las razones del Concejo de la Comuna, por cuanto aconsejó a Bión volviera con los suyos a la Colonia, lo cual efectuó éste de inmediato.

Sin medir talvez las consecuencias y tener en cuenta

## Salve, Helvetia!

Fecha gloriosa es el 1.º de Agosto para Suiza, el pequeño gran país de Europa. Resistiendo y haciendo frente a los más rudos embates, cuenta con la gloria única de poder festejar una efemérides muchas veces secular. Más de seis siglos de independencia!

Es la patria helvética, un alto ejemplo de democracia, de republicanismo bien entendido. País de intensa cultura, entre cuyos hijos difícilmente se encuentra un analfabeto, tiene por norma de acción, el órden, la disciplina, la subordinación de los pequeños intereses individuales, a los elevados de índole colectiva. Un acendrado, ejemplar patriotismo, caracteriza a los ciudadanos de la libre Helvecia.

Las instituciones democráticas de aquel país, son verdaderos modelos, dignos de ser imitados, pero para ello es preciso imitar el carácter esencialmente honrado, respetuoso de las leyes, consciente de su fuerza que destaca, con líneas propias, a los suizos. Faltando estos elementos indispensables, no es posible alcanzar, aún con la mejor buena voluntad, al perfeccionamiento y eficiencia que, en cuestiones políticas y administrativas, ha llegado el país de Guillermo Tell.

Para ser políticamente lo que es Suiza, preciso es poseer las condiciones morales que tienen los hijos de esa nación. Esto es lo que quizá hayan olvidado quienes creyeron poder aplicar con éxito, sin mayor preparación cultural del pueblo, el sistema de gobierno suizo, en países en que un 40 % de habitantes, no sabe leer y escribir!

En Suiza se practica verdadera democracia! Allá manda el pueblo, que goza de las mayores facilidades para exteriorizar su libérrima voluntad a través de los plebiscitos, de los referundums populares!

Es por ésto que la Suiza es grande, apesar de su pequeñez territorial.

Mucho tenemos que aprender de ella!

Salve, Helvetia!

GUILLERMO INGOLD.

# Gran Liquidaciòn por pocos días

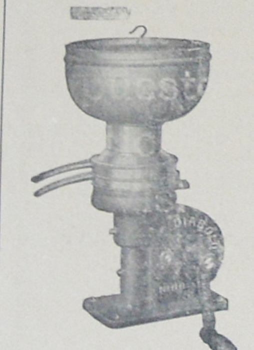
Todos deben interesarse por la **extraordinaria liquidación** iniciada por la casa **Duomarco y Prieto**, pues tanto en las compras que se efectúen con dinero, como a cambio de productos rurales, todo cliente puede gozar de las mismas **grandes ventajas.**

Por **cada peso** de compras al contado o por intercambio que se haga en nuestra casa, a excepción de artículos de almacén, se dará un kilo de **Azúcar Americana** por **quince centésimos;** por cada $ 10.00, el madrás "Obispo" y "Corona" a $ 4.20; por cada $ 20.00, la pieza crea "Obispo" de 2.10 de ancho, a $ 17.50; cotines belgas legítimas ancho 1.80 a sólo $ 0.80 el metro; franelas, buen ancho, bonitos gustos, a $ 0.25 y una infinidad de conocidos renglones que no nos es posible detallar.

**Aproveche el tiempo y no haga compras sin consultar precios a la**

Casa DUOMARCO y PRIETO

## La BASE PARA OBTENER BUEN ÈXITO



en la explotación de la industria lechera es adquirir buena maquinaria.—COMPRE LO MEJOR

### Desnatadoras "DIABOLO"

**Sólidas--Económicas=Gran rendimiento--Muy livianas**

Para facilitar la adquisición de estas desnatadoras, hemos rebajado los precios

Surtido completo de:

**Enfriadoras, Mantequeras, Tarros para leche, Aros para quesos, Cuajo, Tela, etc.**

Solicite nuestro catálogo de lechería

**Eugenio Barth y Cía.** Uruguay 757 Montevideo

## Plaza Hotel

DE

LIZARDI Hnos.

No hay nada que hacer este Hotel se impone, por sus excelentes servicios, donde todo pasajero encuentra a "piacere" cuanto le place.

Además en el ramo de confiterìa acaba de recibir un inmenso surtido de bombones surtidos de las mejores marcas.

LIZARDI H.nos

Colonia Suiza.

## La Cooperación de Cremerìas

### de GARILLO & Cía.

FABRICA DE MANTECA MARMARAJA 2271 MONTEVIDEO

**Paga hasta nuevo aviso la crema a razón de**

**$ 1.15**

el kilo de grasa butirométrica

(Invitamos a los señores cremeros solicitar tarros para el transporte a nuestros representantes en la campaña o directamente a nuestra casa en Montevideo)

## Guía profesional

**Dr. Ernesto González Arce**
Médico-Cirujano
Nueva Helvecia.

**Dr. Daniel Armand Ugón**
Médico-Cirujano
Nueva Helvecia.

**Carlos A. Gardiol**
Cirujano-Dentista
Nueva Helvecia

**Alfredo Nieto**
Cirujáno - Dentista
Ada. del Puerto Nueva Helvecia.

**Juan E. Marauda**
Rematador público
Nueva Helvecia

**Dr. M. Olaves Amaro**
Médico-Cirujano
Nueva Helvecia.

**Dr. Carlos A. Jourdán**
Médico-Cirujano
Nueva Helvecia.

**G. Greising e I. Triay**
Cirujanos-Dentistas
Nueva Helvecia.

**Eduardo Duarte**
Procurador
Nueva Helvecia.

**Alfredo Carbajal**
Rematador público
Comisiones. Coloca dinero en hipoteca
Nueva Helvecia.

**Ricardo Gonzàlez Arce**
Escribano público
Nueva Helvecia.

**Ernesto Roland**
Escribano público
Nueva Helvecia.

**José L. Simón**
Escribano público
Nueva Helvecia.

**G. Borrás, F. Barredo Llugain y Ramiro Borrás**
Escribanos públicos
Rosario Oriental.

**J. Werner Berger**
Tramitación sucesiones, venias, etc.
Nueva Helvecia

**Margarita B. de von Restorff**
Partera
Nueva Helvecia.

## SE VENDE

Una casita de seis piezas y edificada en un terreno de781 metros, a escasa distanciadel comercio Ackermann y Kuster.

Tratar con Isaías González.

## Fábrica de mosaicos

### JUAN L. LACAZE

Tenemos existencia permanente de mosaicos en colores y lisos, zócalos marmolizados y baldosas para vereda.

Ofrecemos buena mercadería y precios bajos. Remitimos muestras para que el interesado juzgue.

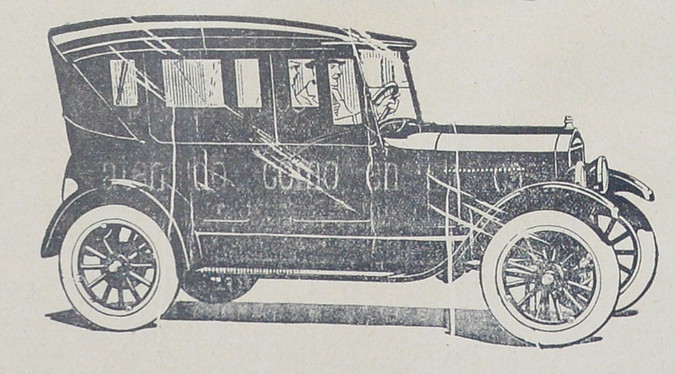
Por Teléfono o por carta a

**Camilo Santín Carballo.**
Puerto del Sauce.

**$ 625.00**

s/w. Montevideo
Con arranque y desmontables
$ 100 extra.

## Ford



No importa el tiempo ni el estado de los caminos. El FORD le permitirá trasladarse de un punto a otro con toda seguridad, economía y confort.

Será su mejor ayuda en los negocios y el coche más adecuado para su familia.

**NO GASTE MÁS - COMPRE UN FORD**

EN CADA LOCALIDAD DE LA REPUBLICA, HAY UNA AGENCIA FORD SIEMPRE LISTA PARA SERVIRLE.

*Ford Motor Company*

MONTEVIDEO

el prestigio que entre una parte de los colonos tenía adquirido Bión, por su energía y decisión en más de un momento en que la vida o intereses de los colonos peligraban, el Consejo de la Comuna dictó una resolución, en la que le comunicaba que dentro de veinte y cuatro horas debía abandonar la Colonia.

Contestó éste que desconocía autoridad al Consejo de la Comuna, para expulsarle de la Colonia y que sólo acataría las leyes del país. Poco después el colono Bión hacia una demostración de fuerzas ante el local de la administración donde se hallaba el Consejo de la comuna (actual casa de los señores Gonzalez Hnos) evitándose ese día un combate sangriento por la conciliadora intervención de algunos vecinos, que solo lograron aplazar la tragedia que se avecindaba.

El Consejo de la Comuna, que mantenia su resolución y el colono Bión y los suyos, que no acataban tan arbitraria resolución, e irreductibles por igual ambas partes, pues to que poco despues y obligado por las circuntancias el colono Bión con un grupo de más o menos, veinte y dos Suizos, se plegaba a unas fuerzas que mandaba un tal Quintana, a las cuales perseguía el general Laguna encontrándose dichas en la pendiente que de la ciudad de Rosario, desciende hasta el Paso del Molino.

Como los infantes Suizos, se encontraran a pié, a la orden de rendición que las fuerzas--superiores en número—diera el general Laguna contestaron con una descarga de fusilería con la cual entre otros cayó el jefe de vanguardia un tal Collazo gravemente herido.

He aquí como relata aquel suceso una publicación de la época:

El 7 de Julio, al amanecer, Quintana, que se hallaba acampado en el molino del paso del Colla, descubrió en la cuchilla inmediata una partida de tropas del Gobierno y pidió al señor Bion para que le acompañaran 12 de sus infantes. Bion mandó su oficial Steiger con sus suizos armados, quedándose él en el molino con otro oficial aleman, de Freskow, y el resto de su gente.

Quintana y Steiger avanzaron, encontrándose con el general Laguna que les esperaba con más de 300 hombres en orden de batalla. Laguna intimó a Quintana que se retirara, pero éste contestó con algunas descargas cerradas de toda su gente, y dándose cuenta de la superioridad numérica del enemigo, volvió grupas a sus caballos y se batió en retirada, quedando abandonada la pobre infantería formada por los suizos.

Estos que estaban a retaguardia junto al paso del Colla, no se desalentaron, y cuando acudió un oficial de Laguna, el capitán Collazo, que iba de avanzada, a intimarles la rendición, le dirigieron tan certeras balas que le derribaron para no volverse a levantar. La muerte del capitán Collazo exasperó a la gente de Laguna, que atacó a los suizos desesperadamente. Mas aquellos suizos eran gente aguerrida, disciplinada y tiradores excelentes, que inmediatamente que vieron que el grueso de la fuerza se les venía encima, formaron el cuadro, pero con tan mala suerte que a los primeros disparos de la tropa de Laguna cayó muerto su jefe Steiger y los infantes perdieron su cohesión. Bien pronto fueron cercados y uno a uno ultimados, pero vendieron caras sus vidas. Aquellos hombres, convertidos en héroes por fuerza de las circunstancias, pelearon desesperadamente y murieron matando. Juan Huber, de Zurich, fué muerto a la puerta del molino, defendiéndose; Eduardo Pfyffer peleó también como un león, y así fueron sucumbiendo todos los demas, no sin haber producido antes unas treinta bajas a los soldados del Gobierno, según hallamos en el manuscrito de donde hemos sacado la mayor parte de los datos de este sangriento suceso, aunque otros opinan que no fueron tantas.

De todos modos, quedan todavía contemporáneos nuestros que afirman haber visto toda la ladera y camino desde la salida del pueblo al pié del arroyo, en una distancia de más de cuatrocientos metros, sembrado de cadáveres.

Entre los vecinos de la villa que se hallaban en la acción fueron heridos, entre otros, Isidro Collazo, hermano del capitán del mismo apellido, que fué de los primeros caídos, y Adolfo Prendez, que quedó inutilizado de un brazo.

Las fuerzas acantonadas en el molino habían abierto troneras en las paredes, y convertídolo en fuerte, hostilizaron a las tropas de Laguna.

A eso del medio día levantaron bandera de parlamento

—

He aquí las notas que la comuna envió a Bión haciéndole conocer su resolución y la de contestación de éste a aquellos:

«La administración, de acuerdo con la comuna, han resuelto hoy lo siguiente: Para observar con rigor nuestra posición neutral, ordenamos al señor Bion y su gente que abandonen el territorio de la colonia en el término de 24 horas.— Firmaban: Munch—Blum—Quinke»

No tomó a bien Bion semejante orden, y en su virtud contestó en estos términos: «Recibí su nota por el portador señor Michel, habiéndome enterado de su resolución. Después de una entrevista con mi oficiales, tengo a bien decir a usted, que no reconozco ni a la Administración, ni a los señores Quinke y Blum, como autoridades que puedan ordenarnos el abandonar la colonia. Para este asunto sólo respetaremos una orden del general Flores y no de ninguna otra persona. A la fuerza haremos contrafuerza y ustedes quedan responsables de todas las consecuencias que se originen.—El comandante de la legión, Fr. W. Bion.»

El día 6 de Agosto llegó de nuevo a esta colonia una fuerza del general Laguna, la cual aprehendió a Bión, que de nuevo se hallaba en la colonia entre los suyos.

Se cree fundadamente, que fué delatado por algunos colonos, puesto que a Bión le sacaron de su casa y dentro de un baúl, en momentos que se apuntaba el arma en la sien para suicidarse, lo que no consiguió porqué con la precipitación con que obró, se le cayó el fulminante.

Laguna salió de esta colonia con Bion y un capitán Víctor y no se supo más nada de los prisioneros, hasta tres días después, o sea el 9 de Agosto de 1864, en que llegó a esta colonia la noticia de que el comandante Bion y el capitán Víctor habían sido fusilados en un lugar próximo al Cementerio de Rosario donde permanecieron insepultos los cadáveres hasta el día 11, en que algunos amigos los fueron a recoger y les dieron sepultura en el Cementerio Protestante local.

Walter Bión pertenecía a una familia distinguida habiendo uno de sus hermanos y una hermana conquistado celebridad mundial.

Como es de imaginarse, la impresión de estos hechos, junto a la espantosa miseria reinante habían abatido antes de los dos años de permanencia a los mas animosos, por lo que gran parte de los que tenían aun medios abandonaron la tierra que tan ingrata les fué.

—

## Ayer y hoy

—

Si bien parte de estos apuntes ya fueron hechos públicos por el Director de esta hoja, tratándose del acontecimiento que hoy se conmemora y por la difusión que damos a esta hoja volvemos a consignarlos, completando en parte el bosquejo que queremos hacer de la fisonomía de días idos.

Sin duda se asombrará hoy el lector al ver las caravanas de automóviles que veloces cruzan en todas direcciones, desde los lujosos de elevados precios, hasta el modesto camión, cuando lea estos apuntes y sepa más de uno de sus ocupantes debido a la precaria situación económica, a las calamidades de diverso orden que abrumaron a los primeros colonos poco después de haberse establecido,—a raíz de la quiebra de la casa bancaria Siegrist y Fender (de la cual dependía económicamente la colonia) el desastre de la producción, por la falta de conocimiento de las condiciones climatológicas de este medio y provocado por una inmensa sequía y la guerra de Flores; se asombrará—dije— cuando sepa que, como medio de locomoción para él y familia, sirvióse en el primer tiempo, a más de uno, un modesto cuero vacuno arrastrado por una yunta de bueyes.

Este medio de transporte cayó poco después en desuso, para reemplazarlo por unas toscas carrocerías, construídas como se podía, montadas sobre unos enormes roletes de troncos de sauce u otros árboles, roletes, que en el centro llevaban un agujero a fin de dar colocación a los ejes: sobre los cuales iba montada la rústica carrocería que dejamos mencionada.

No era pequeña adquisición la que había hecho el colono que poseía uno de esos vehículos para sus necesidades, y de cuyas comodidades puede formarse una idea el lector, vehículos que no desdeñaban entonces los novios el día del enlace, con la sola diferencia: de que alguna vez y a manera de toldo se improvisaba un armazón, el cual se cubría con sábanas a fin de preservar a los contrayentes, de los rayos del sol.

Años después y a medida

que las condiciones económicas de los colonos iban mejorando, estos armatostes fueron suplantados por otros más armónicos, montados con ruedas de rayos y surgieron las llamadas «jardineras» de dos y cuatro ruedas, para terminar luego, por el carruaje que también va desapareciendo ante el empuje avasallador del progreso.

—

### Algunos aspectos

—

Volvamos al nacimiento de la Colonia:—Como dijimos en otro lugar la estrechez económica en que se desenvolvía la vida de los primeros colonos, junto a los diversos factores adversos que pesaban sobre él no podía ser más desconsolador.

Por una parte los males que dejamos señalados en otro capítulo, a lo cual se sumó el profundo rencor que al criollo empezó a inspirar: «el gringo»—expresión con que se calificaba al colono—hizo que los vínculos sociales de los colonos se redujeran casi a los estrechos límites de la colonia; odio que más de una vez terminó en desenlaces sangrientos; y sobre cuyo origen y motivos me extenderé en forma analítica, con la imparcialidad que requiere el caso, por separado en mejor oportunídad puesto, que no cabe, ni es mi propósito hacer historia, en el reducido espacio que me brinda HELVECIA...

Una costumbre de hacer economía que adoptó el colono, jefe de numerosa prole, en el vestir y calzar a sus descendientes; sea para concurrir con parte de su familia a cualquier acto extraordinario o para asistir a los cultos y ceremonias religiosas. (El espíritu religioso estaba profundamente arraigado) consistía en que con arreglo a los miembros que componían una familia, las cuales era común, pasaran de ocho hasta doce, catorce y más; el jefe adquiriera para el año y en forma que sirvieran a cuatro o cinco de los miembros, en total de dos o tres pares de rústicos zapatos, los cuales usaba la familia en forma alternada.—Era frecuente también en la época que los menos pudientes, solicitaran a sus vecinos en calidad de préstamo, para determinada ceremonia un par de zapatos o alpargatas.

Lo mismo ocurría con las demas prendas de vestir...

Como es de imaginarse la «tiranía de la moda», no ejercia mayor influencia sobre nuestros mayores en aquella época, y veinte o veinte y cinco centímetros más de pantalón o saco y cuatro o cinco más de zapato, que hacían de algunos de nuestros antepasados unos busos con escafandro. no era cuestión de mayor importancia—era la regla—y el problema mayor consistía luego tanto en el vestido como en el calzado; en asegurar su adhesión a la persona y evitar su pérdida.

—

### Otros aspectos

—

Sabido es que en aquella época la carencia de alambrados era absoluta y las chacras labradas de los colonos, estaban expuestas continuamente a la invación de las haciendas, chúcaras en su mayoría.

Desde la época de la siembra o las cosechas, era natural, que a los demás problemas del colono, se sumara éste, y tuviera que mantener una continua vigilancia sobre los sembrados practicando las rondas de día y de noche, circunstancias más agravada aún por la profunda división que imperaba entre el criollo y el extrangero—de que hablamos en otro lugar—y que hizo que más de una esas invasiones (millares de cabezas) fueran provocadas intencionalmente; como intencionales fueron grandes incendies de extensiones de campo, aprovechando fuerte viento norte, y la proximidad de las siegas, a fin de destruír por este medio la producción y «pa embromar a los gringos», según expresión típica del criollo de entonces.

A estas funestas consecuencias había llevado el odio y falta de identificación de los unos con los otros, rivalidades que perduraron por muchos años pero que felizmente desaparecieron hoy.

A fin de atenuar en algo las faltas de alambrados, años después, empezaron a practicarse zanjados en los límites de las chacras y a formar cercos de cina-cina, de los cuales hoy existen muchos.

En lugar de las modernas segadoras que vemos hoy en nuestras colonias las cortas de trigo se efectuaban a mano con la hoz, y se trabajaba día y noche habiendo luna; tomándose los colonos en general, apenas el tiempo indispensable para el más elemental descanso.

Era entonces costumbre, ayudarse en esas tareas varios colonos los unos a los otros, con sus respectivas familias.

Las trillas se efectuaban por medio de yeguas, pues al igual de las segadoras, faltaban entonces las trilladoras. Esta operación consistía en hacer una empalizada o manga, en la cual se encerraban las lleguas y se arrojaban los haces de trigo, hasta cubrir a cierta altura del suelo la cancha, realizado esto las yeguas eran azusadas y en desenfrenada carrera pisaban la paja provocando la separación del grano, que luego se aventaba y se limpiaba de la manera más práctica posible.

En el año 1868, contó Colonia Suiza, con la primera máquina trilladora, que adquirió el progresista F. Fischer, por intermedio del Sr. Santiago Häberli que hizo las gestiones pertinentes en Europa.

La llegada de la citada trilladora, constituyó para los colonos un verdadero acontecimiento, cuyo recuerdo conservan aún hoy, los pocos sobrevivientes que restan de la época.

Nueva Helvecia, en el año 1896, con las manzanas comprendidas entre las calles Guillermo Tell, Berna, 25 de Agosto y Luzerna. La casa de altos que se halla en primer término es la ocupada actualmente por el hotel Lizardi Hnos., y el rancho ocupado actualmente por la casa A. Frey, (ambas reformadas); en último término se distingue la «Farmacia Dreyer» en la actualidad de las señoritas de Armand Ugón

—

### Nueva Helvecia

—

A un apasionado proceso por los intereses y tendencias en pugna, dió lugar el nombramiento oficial de pueblo, al grupo de construcciones que en aquel entonces se habían levantado, nombramiento, que a la vez terminaba con un proceso y fijaba la ubicación definitiva de Nueva Helvecia.

Mientras que la parte de vecindario que moraba en la parte sur de la sección, pugnaba porque el pueblo se ubicara más o menos donde actualmente se encuentran los Hoteles Central y Suizo, los que entonces constituían el vecindario de Nueva Helvecia, luchaban por que se decretara pueblo, el grupo de casas que existía y con el amanzamiento actual.

Con este motivo no hubo medio de que no se echara mano, ni influencia oficial que no se abordara al efecto por los dos grupos en pugna; venciendo dificultades enormes, por la falta de medios de comunicación con la Capital, (aun no había ferrocarril) como así mismo; porque no se mostraban los altos personajes políticos tan accesibles en asuntos de esta naturaleza, como en los tiempos actuales.

Dejaremos para otra oportunidad, un juicio sereno y justiciero sobre los hechos, que dieron margen a la prolongada gestación del reconocimiento oficial, que duró meses, y que finalizó por el Decreto de Mayo 26 de 1894, fecha, desde la cual Nueva Helvecia ostenta el título de pueblo.

La explosión de entusiasmo que provocó al grupo triunfante, fué festejado ruidosamente, con cohetes, bombas y por una manifestación nocturna de los treinta y tres vecinos, que constituían los moradores de entonces; manifestación que terminó en forma desordenada por la madrugada, cuando Baco impuse su caprichoso poder, y de la cual aún hoy conservan algunos de los integrantes recuerdos gratos.

Componíase el amanzanado de aquel entonces, de treinta manzanas, sin cercar en su mayoría, cubiertas de chircales. y malezas, con poco más de una docena de construcciones, incluso la Iglesia Católica, que era una pequeña capilla, que se construyó con la venta de solares y donaciones de diverso orden, bajo la dirección de los constructores Schwyn y Hu-

ber, colocándose la piedra fundamental, el día 6 de Agosto de 1872, e inaugurándose con grandes fiestas la capilla, el 1.º de Octubre de 1873.

En la demarcación se dió a las calles un ancho de diez metros, en las cuales el tránsito (nulo o poco menos entonces) ni siquiera había dejado huellas.

Nuestra actual plaza pública, era un gran chircal en la cual, como en el resto de la localidad pastaban los animales. El mal alambrado conque se cercó tiempos después, con unos mojinetes en cado esquina; para impedir el paso de los animales, como asimismo la destrucción del chircal, no fué única obra de progreso y satisfacía ampliamente a los poco exigentes moradores.

Los diarios: «La Tribuna Popular» y «El Siglo», en total unos cinco o seis ejemplares, eran los diarios de mayor circulación y cuando no había inconvenientes graves, se recibían hasta dos o tres veces dentro de la quincena.

### El "Manae"

Hacia el «Manate», se tenía una natural prevención, porque al decir de los sencillos moradores, era degenerado, vicioso y calavera; puesto que no concebían que el «Manate» asistiera a ciertas tertulias, que se organizaban en los ranchos, que adquirieron fama a través del tiempo, donde a compás de un acordeón o una guitarra, un poco de menta y licor de Rosa para las damas y bebidas espirituosas para los hombres, o simplemente mate dulce, se bailaba y se libaba de lo lindo. De ahí la mala fama y la prevención de que eran objeto por parte de los buenos moradores los «Manates».

### Progreso

Durante el decenio de 1905 a 1915, se produjo el cambio más intenso de Nueva Helvecia, en lo que respecta a edificación y aumento de población perdiendo en ese período su sello de aldea que hasta entonces tenía, y cimentando la base sobre la cual se edificó lo que ya constituye un centro importante, con muchas de las atracciones y comodidades de que goza el habitante de la Capital.

Entre los vecinos que vivían en la planta urbana hasta el momento de la declaratoria de pueblo en su mayor parte extintos, recordamos a los señores: Luis Dreyer Esteban Lazague, Juan T. Werner, José Pujol, Antonio Iglesias, Cleto Hoffman, Miguel Rufener, Teodoro Greising, José Mauricio Thove, Guillermo Greising, Manuel Luque, Cesar Thove, Manuel Fernández, Olga Baumgarten, Antino Piquerez, Manfredo Andreoli, Manuel Pelaez y Pando, Santiago Schneiter, Alois Schmid, Artenio Solares, José Mugglin, Carlos M. Porley, Juan Schneiter, Dionisio Naviliat, Elías Ytem y César Fripp.



Costado Sur-Este de Nueva Helvecia, en que vemos la calle 18 de Julio y las manzanas comprendidas en la fotografía anterior, tomada en Febrero próxima pasado

## Servicios públicos

De simple oficina de correos, a cargo del extinto don Santiago Häberli, empezó a funcionar con una entrada relativamente pequeña por concepto de recaudaciones, siendo según el Ejercicio Eco. 1920-1921, la primera del Departamento por su movimiento diverso.

Es Jefe desde su accenso a A. de Rentas el señor Alfredo Stutz.

El telégrafo local se inauguró el 10 de Diziembre de 1895 con un movimiento mensual de 50 telegramas entre trasmitidos y recibidos; movimiento que aumentó progresivamente, hasta acusar en estos últimos años un promedio de 1000 telegramas. Es Jefe del telégrafo desde su inauguración el señor Emilio Häberli.

Desde el 24 de Abril, se reciben y trasmiten los telegramas de y a Colonia Valdense.

El teléfono 'Helvético' fué inaugurado el día 22 de Octubre de 1911, siendo su fundador y empresario el señor Emilio Häberli.

Contaba entonces con 24 suscriptores y sus líneas tenían en total una extensión de 52 1/2 kilometros. La empresa fué extendiendo progresivamente sus servicios, alcanzando actualmente los aparatos en servicio a la cantidad de 122, con 114 abonados y las líneas una extensión de 226 kilómetros, con un promedio de 200 comunicaciones diarias.

Constituyó la fundación de esta empresa otro factor de progreso local digno de mención.

Integran el personal como auxiliares del telégrafo, correo y Administración de Rentas, los señores Luis F. Häberli, Julio Aranda Carro y Juan Nocetti.

### Municipalidad

La primera Comisión Auxiliar de Colonia Suiza, se hizo cargo de sus funciones el día 13 de Junio de 1876 y la integraban los señores Federico Fischer, como presidente y los señores Teófilo Karlen, Dr. Herman Imhof, José Greising, Eduardo Roth Jacobo Wohlwend (padre) y Luis Biny y secretario el señor Santiago Häberli.

No pudimos obtener en el archivo el estado de los ingresos sino desde el año de 1892, en que ascendieron a la suma de $ 1.700; que ascendió a unos $ 9.000; hasta que se impuso el sistema de autonomía municipal, que con los nuevos impuestos creados y los incorporados alcanza hoy a una suma de 35.000 pesos.

Constituyen el actual Concejo Auxiliar, los señores Alfredo Carbajal, presidente; Andrés Prieto, vice; Juan Frey, Germán Vonrotz, y Juan Werner Berger vocales.

El personal presupuestado lo integran los señores Sandalio Bernardi, Luis Bilat, Camilo Muniz, Baudilio Martinez y cuatro peones.

### Juzgado de Paz y Alcaldía

El Juzgado de Paz y Alcaldía se hallan a cargo respectivamente de los señores Raúl Egaña y Ricardo Rúfener.

El señor Egaña reemplazó al señor Juan E. Marauda que se jubiló, después de desempeñar el cargo durante 18 años.

### Comisaría local

Integran el personal total trece hombres, desempeñan-

do los cargos de comisario, sub comisario y escribiente los señores Gerónimo Duarte Pablo Geymonat y J. Landeira.

—

### B. de la República

—

De simple agencia atendida por la Sucursal Rosario, fué ascendida a Sucursal el 26 de Noviembre de 1916.

Regenteada actual nente por el señor Abel Legur, integran su personal los señores Oscar Bessio, Conrado Méndez, Luis A. Ortuza, Walter Wibmer.

# Centros y sociedades

## Sociedad de Socorros Mutuos

—

Como lo indica su título, dicha entidad fué constituída con objeto de prestarse auxilio mutuo entre sus asociados.

Fundado el 21 de Septiembre de 1884 con el número de 44 socios, que pagaban una cuota de 0.40 mensuales, fué adelantando progresivamente hasta poseer un capital de cerca de $ 5.000 y 150 asociados que actualmente tiene.

Para mantener en equilibrio los beneficios que se distribuían fué necesario suprimir algunos y proceder al aumento de la cuota mensual que hoy es de $ 1.00.

La actual Comisión Directiva la integran los señores: Ricardo Rúfener, presidente; Germán Vonrotz, vice; Juan B. Tavarez, tesorero; Conrado Gubler, Juan Nocetti y Tomás Etlin, vocales.

Es secretario desde el año de 1890 el señor Alfredo Stutz.

Ejercieron la presidencia en los primeros cinco períodos los señores Federico Kher, Augusto Kamit, Juan Würth (padre), Antonio Iglesias, Federico Wilson y durante los últimos 30 años el señor Federico Gilomen.

—

## Damas de Auxilios Alemanas

—

¿Que finalidad, y que objeto se persigue, con la creación de la asosiasión, cuyo titulo nos sirve de epigrafe; nos preguntabamos hace poco mas de tres años, quienes imbuidos de un poco natural indiosicracia criolla, oimos hablar de ésta novel agrupación, cuando recién empezaba con todas las dificultades, abrirse camino en nuestro ambiente, cuando poco después, atravezaban en un charret, o con paso rapido por nuestros caminos con su modesto, vestuario, sus zapatos que casi rayaban en lo tosco y un bonete blanco, las hoy populares, e indispensables a todo hogar medio pudiente (Swester) hermanas.

Institución en cuya establecimiento primó el espiritu práctico de los germanos y alcanzó muy pronto justo prestigio en nuestro ambiente, y sin que pasara mucho tiempo, encontró entusiastas y desinteresados cooperadores, destacándose entre ellos el meritorio vecino don Isac Gugelmeier, que contribuyo para la construcción de una casa habitación para dichas nurses, con la suma de mil pesos, haciendo con ello posible su construcción;

Formula su actual Comisión Directiva, Presidenta; Anita S. de Wulich, Vice; Maria S. de Cristaldo, Secretaria; Matilde W. de Reisch, Tesorera; Albina K. de Wirth, Vocales; Ana G. de Greising, Berta S. de Schapper, Berta B. de Schwyn.

—

## Círculo Católico de Obreros

—

Fué fundado el día 10 de Noviembre del año de 1902.

Integraron su primera Comisión Directiva como presidente Antino Piquerez, Carlos Betti, Eduardo Meny, José Cruz, José Vonbun, José Bertotto, Juan Martelletti, Francisco Germano y Pablo Werner.

Cuenta en la actualidad con 51 asociados y un capital social de cuatro mil seiscientos pesos.

Constituyen su actual C. Directiva los señores: Francisco Siniscalchi, Ptro. Lorenzo Amengual, José Bertotto, Feliciano P. Werner, Guzmán Menéndez, Carlos Burwood, Gregorio Baez, Ricardo Berger y Domingo Cabrera.

—

## Centro Comercial e Industrial

—

Esta entidad fué fundada el día 23 de Octubre de 1923.

Integró su primer Concejo Directivo los señores Guillermo Greising, Angel González, Martín Odriozola, Antonio S. Barreto, Enrique G. Honegger, Juan Tabares y Conrado Gubler.

Cuenta actualmente con unos setenta asociados y un capital de cuatrocientos pesos más o menos.

Destinado a defender los intereses comunes del comercio, ha contribuído e intervenido en todos los movimientos populares y gestiones de importancia para la localidad.

Fué su primer presidente el señor Guillermo Gresing—la cual es rotativa hoy—y secretario desde su fundación el señor Antonio S. Barreto.

Forman su actual Consejo Directivo los señores José H. Ibáñez, Guillermo Greising, Federico Adolfo Ackermann, Enrique Guillermo Honegger, Fridolín Würth, José Huber (tesorero) y Antonio S. Barreto.

—

## Centro Helvético

—

No poca influencia tuvo esa novel sociedad recreativa en el avance cultural de esa Colonia afirmando día a día la solidéz de su existencia, siendo hoy la entidad sosial recreativa mas prestigiosa en la localidad.

Surgió el Centro Helvético, a raiz de la disolución de la primera sociedad recreativa que tuvo mas o menos vida solida en el ambiente y que se llamó «Centro Fraternidad» constituida por jovenes de la localidad y de los vecinos distritos de Cufré, Mal Abrigo, Arroyo Grande Guaycurú y Jackson.

Brillantes fueron los bailes, que ofrecia en aquella época el Centro Fraternidad; en los salones del «Hotel Suizo» cuyo recuerdo perdura aun hoy.

Tuvieron dichas reuniones la virtud de estrechar los vinculos sosiales, de una enorme región; y no son pocos; los hogares cuyos primeros peldaños se cimentaron; en el tivio ambiente que ofrecian las expléndidas fiestas del extinto «Fraternidad.»

Recuérdase cuando los puritanos, de una época, se escandalizaban con la introducción de los bailes modernos; y fulminaban contra ellos los mas terribles anatemas; y cuando el espumoso chanpagne; rebozaba en las copas; como demostración de alegria y abundancia.

No hemos podido obtener (posiblemente se han extraviado) ningun libro de los de la extintas asosiación; y por casualidad, hemos encontrado unas actas en las cuales figuran como miembros de la Directivo los señores: V. Randazzo, F. Leicht, José Huber, F. Riveiro, R. Castiglione, J. Werner Berger, Serafin Gonzalez, Angel Vallarino, José Beda.

Entre las familias que en aquella época concurrían asiduamente a las grandes fiestas del «Fraternidad», recordamos a las de A. Reisch, I. Gugelmeier, Gfeller, G. Hugo, Prieto, Lujan, F. Carbajal, J. Carbajal, Haller, Lecumberry, Etlin, Reisch, Bratschi, Baillo, J. Hodel. Neidhart, Ackermann, Heguy, Aellens, P. Robert, F. González, Cestau, F. Gugelmeier.

Estos nombres los tomamos de una crónica de aquel tiempo.

Por el año de 1912 fué disuelto definitivamente el Centro Fraternidad que presidió durante un buen número de años nuestras más selectas reuniones sociales.

Cerca de tres años permaneció luego esta localidad sin ninguna asociación.

Se organizaban en este intervalo tertulias en los salones de los Hoteles «Suizo», «Del Prado» y «Central». El éxito obtenido en alguna de ellas animó a un grupo de jóvenes a constituir el actual «Centro Helvético», cuya inauguración se efectuó el 25 de Agosto de 1916, con un baile que adquirió grandes proyecciones.

Desde aquella fecha el Centro continuó progresando hasta hoy. Cuenta con un capital aproximado en muebles etc. de $ 3.000 y ciento setenta asociados.

Forman su actual Comisión Directiva los señores Martín Odriozola, Juan J. Greising, José Beda, Guillermo Roht, Luis A. Ortuzar, Tomás Ettlin y Juan Tabares.

—

## Sociedad de Fomento de Colonia Suiza

—

Intensa y proficua fué la labor de la entidad con cuyo nombre encabezamos estas líneas en esta localidad, pese al tiempo relativamente corto que tiene de existencia (apenas 9 años).

Fundada el 12 de Setiembre de 1915 con un grupo relativamente pequeño de asociados. su acción se hizo sentir en todas las manifestaciones de progreso local en forma eficaz.

Integraron su primera comisión directiva, los señores Federico Gilomen, Guillermo Greising, Juan Werner Berger, Teodoro Greising, Juan Mishler y Francisco Viñas, actuando de presidente en el primer período el señor Guillermo Greising y como secretario, durante varios períodos consecutivos el señor Juan Werner Berger.

Entre los triunfos más notables merece citarse: La Exposición Agrícola Industrial, cuya organización exigió 5 largos meses y a la cual concurrieron aproximadamente 2.300 expositores, con más de 3.800 productos.

El gran concurso de «Locomoción Rural», con una concurrencia de más de mil vehículos

La derogación de las guías policiales, que afectaba a las pequeñas industrias y productos lacteos.

Derogación del decreto de Tuberculización Obligatoria, cuyo estudio fué objeto de un congreso especial de Lechería.

Préstamos a los agricultores, etc. etc.

Integran su actual Comisión Directiva los Sres. Federico Gilomen, Juan Frey, Tomás Ettlin, C. Werner Berger, Umberto Gugelmeier. Guillermo Greising y Teodoro Greising.

Cuenta con un capital aproximado de mil pesos y es una entidad que ha contribuído eficazmente a la defensa de los intereses locales.

—

## Liga de D. Católicas

—

Esta benéfica Asociación de Damas fué fundada en el año de 1914.

Interviene activamente en la cultura religiosa de la niñez y en el socorro de los indigentes.

En el año de 1925 tuvo un movimiento de caja de aproximadamente 500 pesos.

Cuenta con un fondo de reserva de ciento ochenta y tres pesos y 39 centésimos actualmente.

Administra también el tesorero pro-templo, que tiene depositados en el Banco de la República, la suma un mil nuevecientos cuarenta y seis pesos y 59 centésimos.

Integran su actual Comisión Directiva las señoras Carmen C. de Ruiz, presidenta; vice María R. de Vombun, secretaria señorita Ana María Nocetti, pro secretaria señorita María Esther Peraza, tesorera Rosita Mendaña, pro tesoreras, señoras María A. de Perazza y Benigna R. de Prieto, vocales señoras Carlina G. de Mallarini, Ema C. de Beda, María G. de Bratschi, María B. de Ettlin, Lola D. de Miñon, Inés M. de Greising.

—

## Club de Bochas

—

Esta entidad recreativa. fue fundada hace varios años.

Fue su primer Presidente el señor Miguel Zabala.

Cuenta actualmente con el limitado número de 60 afiliados.

Su actual Comísión Directiva la componen, los señores; Alberto Franco, (presidente) Alfredo Frey (tesorero) Adolfo Ackermann, secretario Domingo Cabrera y Angel Viera, vocales.

—

## Corporación Católica

—

Dicha asociación lo mismo que la Evangélica, como hicimos notar en otro lugar, fué organizada desde casi la fundación de la Colonia.

Tiene la Administración del Cementerio Católico.

Constituyen su actual comisión los señores Adolfo Ackermann, Guillermo Greising, José Huber, Antino Piquerez y José Reiner.

Sus bienes actuales lo constituyen el Cementerio Católico y algunos solares, restos de la donación Siegrist y Fender.

—

## Corporación Evangélica

—

Esta entidad, tiene su sede donde se fundó la primera Escuela pública y aparte de la Administración del Cementerio interviene activamente, en lo que concierne a la cultura religiosa y sostenimiento del culto.

Componen su actual Comisión Directiva los señores Federico Gilomen, Fridolín Wirth, Emilio Schwyn, Arturo Karlen, Alberto Kuster, Carlos Roth y Otto Wullich.

Tiene en propiedad el templo, el cementerio.

—

## Coro Helvetia

—

Esta asociación de arte que tantos triunfos lleva conquistados y que honra a sus componentes se dedica especialmente a la música y al canto.

Fué digna Directora durante muchos áños la señorita Berta Wullich y actualmente lo es el señor Schröder.

# Algo de historia escolar y religiosa

El espiritu religioso que imperaba entre los primeros colonos era muy intenso, lo cual movió a los banqueros Siegrist y Fender, a donar cuatro chacras, para iglesia y escuela.

Como los escasisimos recursos, de que disponian los colonos no permitían la construcción de edificios para el culto acordaron arrendar las chacras y con el producido de la renta formar un fondo comun destinado a la construcción de una escuela.

El día 9 de Noviembre del año de 1863, se colocó la piedra fundamental, del modesto edificio escolar, realizándose con este motivo ruidosas fiestas populares entre los colonos. En éste acto, encerrada en una caja de zinc, figura una descripción histórica de la colonia hasta este día.

Por los datos que poseemos dicha piedra se encuentra en el costado sud-este del edificio que actualmente sirve de casa habitación del pastor de la iglesia reformista.

Casi junto a la inauguración se produjeron los terribles acontecimientos de los años 63 64, - que relatamos someramente en otro lugar y que obligó a postergar las obras, por tres años,—o sea hasta 1865,—fecha en que se terminó—para aquel entonces—el cómodo edificio que aun hoy se mantiene.

A la construcción de dicho edificio contribuyó en forma eficiente el Consul Suizo de Montevideo señor Kisling, iniciando una suscripción entre sus connacionales, que produjo la suma de $ 375.00 y luego los colonos, con jornales y acarreos unos, con algunas cantidades de trigo y maíz otros, hasta terminar la obra, en la cnal imperaba el sistema de enseñanza laica

Como decimos en otro lugar, el espíritu religioso se hallaba muy arraigado y predominaban las religiones reformista luterana y católica. Era pues natural que los proséticos se asociaran, fundando las corporaciones católica y protestante.

El mismo caracter tenia el primer cementerio que se instaló, a cuyo efecto los católicos pidieron y obtuviéronse del ovispo, y conviniéronse con los protestantes, emplear el cementerio en comun, fijando dos cuerpos, que deslindaba una senda.

Pero en el año de 1886, surgió una desavenencia profunda entre ambas congregaciones, pues muchos católicos opinaban que debía dividirse ambos cuerpos con una pared, con distintas entradas, otros que debía hacerse un cementerio católico y asi las cosas se complicaban cada vez más hasta que después de muchas discusiones y asambleas, se arribó a un acuerdo: por el cual se distribuyeron las cuntro chacras donadas por Siegrist y Fender manteniendo las chacras Nos 124 y 125 los protestantes con el edificio escolar y cementerio, pagando por estas mejoras $ 1200 y las Nos 110 y 111, los católicos; sin que la escuela perdiera su caracter comunal.

Con esta adquisición el estado financiero de la Corporación Evangélica se agravó tanto, que consintieron en una fusión de la escuela privada con la pública en proyecto y en cuya instalación trabajó empeñosamente el entonces inspector departamental doctor Francisco Morelli, acuerdo que se terminó en 1879, y por el cual la Congregación Evangélica donaba al Estado una cuadra (medida de entonces) de sus chacras--a fin de erigir en ella una escuela pública con casa habitación para el maestro—y contribuir a la mitad de los gastos que originaría su construcción presupuestada en $ 3.000 aunque una vez concluidas ascendieron las obras a $ 4.000.

Por su parte el estado se comprometía a enseñar cuando menos un día por semana el idioma alemán.

Este es el origen de la escuela de 2.° grado N.° 10, que acaba de sufrír a poco, importantes reformas y en la cual recibieron instruccion la mayor parte de los actuales habitantes de Colonia Suiza.

—

## Escuela de 2.o grado N.o 10

—

De escuela privada alemana que se abrió en el año 1864, dirigida por el señor Francisco Wullich el cual daba también lecciones en francés y español hasta 1866 en que se terminó el primer edificio de la escuela comunal.

Entonces fué designado el señor Francisco Wullich para dirigirla, permaneciendo al frente durante poco más de dos años, renunciando luego—debido a los escasos recursos conque contribuían para su sostéu los colonos—para más tarde volver a hacerse cargo.

Entre otros maestros que dirigieron lo que entonce era escuela comunal a intervalos dicho centro de enseñanzan figuraron los señores: Elias Huber, Santiago Schellibaun, Augusto Kamit, has-

ta el año 1879, en que se declaró escuela del Estado y su marcha fué normal. Desde esta fecha hasta el presente ocuparon su dirección en forma efectiva don Agusto Kamit (fallecido) Teófelo Gratwool, Teófelo Davit, y actualmente la señorita Fany Bounous alcanzando la inscripción de alumnos a la cantidad de 270, en ciertos años.

Integra actualmente el personal enseñante, señorita Fany Bounous, Sra. Julia W. de Bilat, Margarita Settaro, Dominga Barale.

## La Escuela Urbana N.o 40

Fué fundada en Febrero del año de 1908 y tuvo como Directoras a la señora Juana P. Lazague y desde hace varíos a la señora Carola Gil Sanchez de Aranda.

El personal enseñante lo integran las señora y señoritas Elida M. de Garcia, Ema Rodrguez, Celina German, Ana María Nocetti y Dora Ruth Gil Sanchez.

Tiene una asistencia media de 200 alumnos.

## Estado sanitario

Pocas localidades del pais y del exterior, pueden acusar un estado sanitario general, a travez de las estadisticas, como el que gozan los habitantes de esta Colonia.

La tuberculosis pulmonar y la sifilis, era hasta hace pocos años atras por completo desconocida, entre los colonos y sus descendientes, lo cual explica de por si, el estado general de robutes fisico y moral de la población.

Un solo detalle sobre el cual el que estas lineas escribe llamó muchas veces la atención a los hombres de ciencia en el caso particular que se presente, en esta región, del porcentaje enorme de victimas que hace el cancer entre las demás enfermedades, caso digno de estudiarse por circunscribirse excesivamente a esta sección, porcentaje que no se abroxima ni medianamente en el resto de la república.

La mortalidad de niños recien nacidos que en todas partes es muy elevada, según los datos estadísticos que obtuve no llega al 10 por ciento durante el primer año de vida.

El termino medio de los nacimientos, sobre las defunciones, es 4 por uno; cuadro que en pocas partes del mundo se puede presentar.

Un detalle que tampoco debemos dejar de mencionar, son la cantidad de familias numerosas, pues hay muchos hogares cuya prole de 9 a 16 almas aunque en el presente y con la mezcla de razas y población haya variado en grado sumo.

## Tourismo

Aunque hay quien permanece indiferente es innegable que la Industria Hotelera contribuyó al progreso de Colonia Suiza en forma sensible.

De tres a cuatro mil touristas, nos visitan anualmente, término medio, algunos pasan largas temporadas otros por días, lo cierto es que esta industria constituye un renglón importantísimo para los ingresos locales.

Una seria competencia nos hacen hoy con los balnearios del Este, a la cual Colonia Suiza a resistido ventajosamente.

Se ha empleado hasta la difamación, de la que no se muestran agenos algunos médicos que tienen interés en las playas del Este diciendo que en Colonia Suiza, se da albergue a enfermos etc, cuando todo el mundo consce la intransigencia que a este respecto observan los propietarios de los hoteles.

## Escuela Nacional de Lechería

### La Comisión de Industrias informó favorablemente el proyecto

En la última reunión, celebrada per la Comisión de Industrias de la Cámara de Representantes, a la que asistieron especialmente invitados, además de sus miembros, el señor doctor José F. Arias y diputados Mendiondo, Saravia y Solares, se conversó extensamente sobre los distintos e importantes proyectos existentes sobre creación de una Escuela de Lechería en Nueva Helvecia, resolviendo la Comisión informar favorablemente el asunto, a cuyo fin encomendóse al doctor Ernesto A. Bauzá la preparación del dictamen correspondiente. Este distinguido legislador dió ya cumplimiento a su cometido, redactando un interesantísimo informe, cuyo texto daremos en una de nuestras próximas ediciones.

## Fiesta de los suizos

Extraordinaria animación reina para la fiesta conque hoy los Helvéticos y sus descendientes conmemorarán la fecha patria.

Tanto el banquete popular, como los demas actos congregarán todo lo que tiene de mas representativo la colectividad Suiza.

Como es público, a estos actos prometió asistir el consul, General de Suiza doctor Max Guyer, el cual con motivo de la invitación que le fuere hecha en oportunidad contestó manifestando que llegaría a ésta localidad por tren de hora el día viernes.

Entre las últimas resoluciones adoptadas, se acordó delegar a los señores Guillermo Greising y Emilio Schwyn, para recibir en nombre de la Comisión el doctor Guyer; invitar espacialmente al señor Emilio Häberli; y solicitar del Coro «Helvetia» cante los himnos Nacional y Suizo, durante el banquete popular.

## Obras departamentales

En la vecina ciudad de Rosario se constituyo un gran Comité integrado por los vecinos más caracterizados, a fin de organizar los trabajos tendienten a prestigiar la construcción de la carretera Rosario-La Lata, hecho del que dimos cuenta en uno de nuestros números anteriores.

Digna de loa es la iniciativa y creemos que debe ser apoyada por todos los propietarios beneficiados por el trayecto que recorrerá la citada via de transito.

No basta decir: necesitamos tal o cual otra; ¡carecemos de tal o cual beneficio! que unidos y con más buena voluntad que sacrificio, se puede obtener.

¡Hay que echar manos a la obra y tender la mirada al porvenir, el cual se gesta, con disposisión y espiritu de empresa, y no con rutina!...

Municipio y vecindario, deben colaborar en comun.

Si con el ímpuesto de Patentes de Rodados esperamos construir carreteras o como minimun obtener buenas vías de tránsito, desde ya se puede predecir que nunca disfrutaremos de este progreso.

En los principales paises Europeos, vemos unidas ciudades, villas y pueblos, cruzando montañas, despiladeros arroyos, y llanuras, por magnificas carreteras; cuya construcción y sostenimiento como es natural pago el vecindario.

Ante todo debe hacerse una Administración seria y escrupulosa de los dineros municipales, y no que a medida que se crean nuevas fuentes de ingresos, ellas sean absorvida en proporción, por aumento de empleados, rentados con sus consiguientes remueraciones Es natural que no debe ser esta la solución ni el desti-

## Para lavar la ropa

*Nuevo método*

El antiguo método para lavar ocasiona el gasto de jabón, agua, tiempo, lavandera, etc., y la ropa queda mal lavada, destruyéndose la misma ropa por el constante restrego y más aún cuando se emplean substancias químicas que la queman.

Con el empleo de la nueva maravillosa «jabonadura Rexblu» se evitan todos esos inconvenientes y sin trabajo de ninguna especie se obtiene un lavado perfecto. Basta seguir cuidadosamente las instrucciones siguientes que como se verán son bien sencillas:

Ráspese media tableta de «Rexblu» con un cuarto kilo de jabón de buena clase, y disuélvase bien todo hirviéndolo en cuatro litros de agua. Agréguese a esta solución el agua fría necesaria para lavar de cuatro a cinco docenas de ropa, incluyendo ropa grande, como colchas, manteles, toallas, etc., (que es lo más caro y difícil), procurando que el agua mezclada con la solución no quede muy clara, poniéndola en una tina grande; póngase la ropa blanca en la tina sumergiéndola en el agua y déjese toda la noche: sáquese la ropa, enjuáguese en agua clara y cuélguese a secar, pues la ropa estará perfectamente limpia. No hay necesidad de usar azul porque la ropa está ya blanca, y el azul disimula lo mal lavado.

Se garantiza que «Rexblu» no quema la ropa y que por el contrario la suaviza.

Sumamente económico, la tableta para dos lavados sólo cuesta $ 0.16 y está en venta en todos los Almacenes, Tiendas, Ferreterías y Boticas.

Fabricado por The Stevens, Willey Mfg. C.º Inc., Philadelphia, Pa. E. E. U. U.

Agencia Exclusiva: Río Negro esq. Galicia. Montevideo.



no que deba darse a los nuevos ingresos.

Hechas esas ligeras reflexiones vamos a formular algunos números, tratando de poner de manifiesto o por lo menos contribuir al estudio de tan vitales problemas para nuestra campaña.

Carretera Rosario a La Lata, a la cual se empalmaría proximamente la de Carmelo, por Ombúes de Lavalle, Miguelete, etc. etc.

¿Preguntamos nosotros?

Sería un gravámen excesivo, para un propietario, que posea cincuenta hectáreas de terreno, dentro de la zona de influencia o próximo a la carretera abonar $ 0.15 $ 0.20 hasta $ 0.35 más por concepto de Contribución Inmobiliaria anual por algunos años, en el más grave de los casos abonaría $ 17.50 anual siempre que su predio lindara con la carretera y sino $ 7.50 como minimun.

En estas condiciones vamos a elegir un propietario de Miguelete o Ombúes de Lavalle, que haga explotación mixta, o sea explote su propiedad por el sistema granja.

Siembra el aludido 15 o 20 hectáreas de cereales y el costo de conducción a la estación más próxima le cuesta actualmente de $ 0.50, 0.60 y hasta setenta centésimos de transporte al punto de embarque más próximo, cada cien kilogramos.

Vamos a suponer que quince hectareas produzcan un ocho por hectarea cálculo bajo serían 120 de producto a transportar a razon de $ 055, centesimos cada 100 kgs seran sesenta y seis pesos, que éste propietario hubiera pagado por no disponer de uno de esas modernas vías con cuya construcción le costaria la mitad más o menos.

Pero a ésto tenemos que añadir la rápidez con economía de animales y personal las descomposturas de vehiculos, la seguridad y como concepción de las tierras.

Ante este conjunto de circunstancias favorables, no es dificil la elección, y creemos que no puede ser un gravamen anual que pese siquiera sensiblemente sobre la economia, de un hombre que trabaja y produce, puesto que más que un gravamen seria la impresión del compromiso a plazo fijo si nos atenemos a los números.

Contra el parecer de que una obra de progreso como la esbozada, pueda resentir la economia privada de un propietario, pensamos en sentido ínvertido.

En números próximos nos iremos extendiendo en otras consideraciones.

## El Presidente del Consejo y el trazado DE LA CARRETERA

—

«No conozco al detalle—dice el doctor Herrera, Presidente del Consejo Nacional, en una carta que dirije a un su amigo—los distintos proyectos; pero considero que, al trazarlos no debe olvidarse el interés económico de San José, ciudad en pleno florecimiento, que se señala cada vez con más acento, como núcleo central de una gran zona agrícola. Las carreterras deben construirse para acercar las localidades; pero, eso, con respecto de las corrientes comerciales ya establecidas. La rapidez de comunicaciones que con ellas se produzcan debe estar subordinada al beneficio de las poblaciones que sirven. Sería una verdadera paradoja que los maragatos contribuyeran con su peculio a la realización de una gran obra pública que en nada los favorecería. Creo, pues, que se encontrará una fórmula de armonía y que de la actual controversia solo quedará un recuerdo amable que a todos enaltecerá, porque todos han deseado realizar el bien».

Como es público la fórmula la encontraron los habitantes de la ciudad fijando un trazado bastante caprichoso que en concreto significa reconocer la bondad del trazado que por sus ventajas indiscutibles aprobaron la inmenza mayoria, pero que debe sacrificarse para que la carretera pase por San José.

## UN HEROE

—

De tal tenemos que calificar al señor Eloy Perazza, que apesar del pésimo estado de los caminos no ha querido suspender el servicio de deligencia, que realiza de Colonia a Montevideo.

Como es de suponerse el trayecto que recorre, con el estado actual de los caminos no compensa ni aproximadamente los sacrificios que viene realizando el aludido.

En Floridad y San José si nó estamos mal informados los Concejos Departamentales han subvencionado a las empresas que sufrían una competencia ruinosa por parte del ferro carril, lo cual creemos que con mayor razón debe imitar el nuestro.

Todos sabemos de los beneficios que al público reportaban los viajes regulares de las diligencias a Montevideo las cuales salvo la de Eloy Perazza, suspendieron por el pésimo estado de los caminos

Este esfuerzo que se hace en beneficio del público debe ser premiado y creemos que el Concejo Departamental tomará en cuenta nuestra indicación.

## Animales sueltos

—

No es solo en nuestra villa y sus alrededores, que constatamos, la presencia de animales sueltos, sinó que por Barrancas Coloradas en el camino que conduce al Local Carbajal, hemos comprobado verdaderas tropas, las cuales aparte del perjuicio que causan a los alambrados y al vecindario, han dejado al imposible los caminos.

Constituye un verdadero abuso el que señalamos y las autoridades deben intervenir sin miramientos máxime cuando no se puede atribuir siquiera a descuidos.

## Deber y placer

—

Si yo tuviera que condensar en una sentencia toda la experiencia que he aquirido durante una vida activa—dice Nasmyth,—y tuviera que presentarla a los jóvenes como regla y recibo seguro de éxito en cualquiera posición social, la formularía en estas palabras: «Primero, el deber. Segundo, el placer». Por lo que he visto, estoy convencido de que lo que generalmente se llama «mala fortuna» «mala suerte» y «desgracia» en nueve casos sobre diez, no es más que el resultado de «invertir» la sencilla máxima anterior. Una experiencia tal como la que he tenido, me convence de que la ausencia de éxito nace, en el mayor número de casos, de la falta de abnegación de sí mismo de y sentido común. —.X

**Se arriendan**

400 unidades de campo excelente con muy buenas pasturas, situado en E. Jackson próximo al comercio Zunín.

Tiene poblaciones, zótano y demás comodidades.

Por informes, dirigirse al señor Mario J. Orgoroso en Nueva Helvecia.

**«ROSAS DE SANGRE»**

—

La obra «Rosas de Sangre» de que es autor el señor Marcelino C. Pérez, está a punto de agotarse.

Dicha obra la tienen en venta en esta localidad las siguientes casas: casa Fridolín Wirth, Imprenta HELVECIA y Hoteles Suizo, Central y De Prado.

## Escúchenos Ud. señor

Trate de vivir en su medio, señor. Entre la gente de su clase y condicion. No se aparte jamás de los que se han codeado con Vd. toda la vida, para «mejorar» en esferas más elevadas codeándose con la aristocracia del dinero o del orgullo. Su lugar, está según sabemos, en un plano inferior, humilde. Su nacimiento, no se efectuó entre brocatos ni en cuna de oro. Fueron sus padres unos pobres vecinos pero indigentes como cualquier mendigo. Ellos sabedores de su estado y condición jamás se apartaron del plano en que actuaron y así tenían entre su clase, todas las consideraciones. Ud. ya no sale a los suyos. Lo que quiere es despreciar a los pobres y codearse con la gente de arriba, con los adinerados y los aristócratas, pero no es ese lugar. Su sitio es entre los humildes. Entre los que no tienen fortuna. Entre los desgraciados que tienen que sincharla para comer. Por más que Ud. lo intente, allá arriba no encontrará ambiente. Cuando mucho lo miran por arriba del hombro. Y crea señor, que eso es despreciable.

El Fray.

## UN FEUDO...

Se nos denuncia que desde ha mucho tenemos en nuestro Departamento un feudo, donde el comercio, movimiento social y hasta el sistema monetario, está sujeto al interés agiotista de una empresa y a todos sus caprichos.

Se compra y paga con moneda o fichas de la empresa no solo en sus dominios, sinó que hasta se le reconoce valor en otras localidades.

Como este hecho se viene produciendo desde ha mucho y parece que aun se piensa obtener concesiones del municipio o el estado, que más que a nadie vendrían a favorecer a los señores del feudo. Con detalles más amplios nos seguiremos ocupando del asunto.

## Las patentes de bebidas alcohólicas

El Centro Comercial e Industrial de Salto ha resuelto elevar una nota al senador y diputados por aquel departamento poniéndoles de manifiesto que se cometen graves irregularidades en la aplicación de las leyes sobre transferencia de patentes de bebidas alcohólicas y solicitando su influencia para que se subsane esa anormalidad que perjudica a muchos comerciantes.

En el mismo sentido se pasará nota a los centros comerciales de los demás departamentos, solicitando su intervención en ese mismo asunto, pues parece que la transferencia de patentes de bebidas se hace en forma contraria a las leyes de la materia.

También ha constatado que la trasferencia de certificados de aduana no se realiza en forma legal, pidiéndose también a los legisladores soliciten la intervención del Consejo Nacional para que haga aplicar estrictamente las disposiciones del caso.

## ARBOLES

¡Hay que plantar árboles! Esa es la generosa, la salutar, la salvadora doctrina, el evangelio bueno, el sacerdocio plateista, la religión natural espontánea, perfumada y gloriosa.

La época es propicia. La tierra, humedecida por las benéficas lluvias de estos días, acogerá favorablemente en su seno al árbol que ha de embellecerla.

¡Hay que plantar árboles! Si en cada cerebro joven se estereotipara se grabara, se fijara, se arraigara como... como un árbol enhiesto, grave y bello esta frase sencilla: ¡hay que plantar árboles! se operaria como por milagro la transforma ción de nuestro suelo, asistiríamos al espectáculo al parecer de ilusión y encantamiento, de un páramo tornado pradera, de una pradera convertida en rumoroso bosque, de una atmósfera purificada, de un clima limpio y tonificante, de un sol menos quemante, de lluvias más frecuentes, de pestes menos asiduas en sus molestas visitas, de mayor población alada de pájaros, colaboradores en la tarea de la destrucción de los insectos enemigos del agricultor; de mayor poesía, en fin para embellecer esta vida que se torna tan monótona, contagiada por la monotonía de los campos, pelados del rancho sin la protección de las copas árboreas y del arroyo ocioso que corre sin regar raíces ansiosas de su linfa fecundadora.

¡Hay que plantar árboles! En la escuela, en el diario, en la tribuna, en la mesa cordial hogareña, en el campo y en la urbe; en todas horas, predicar, insinuar, enseñar, practicar, fijar definitivamente en las conciencias como un hito... o como un árbol: ¡hay que plantar árboles!

El árbol nada pide, como no sean los rudimentarios cuidados para que su incipiente vida no se malogre.

## MI DIARIO

Los hombres matan más q'las fieras. El instinto y el principio de conservación le obligan a vivir en guerra constante con el medio ambiente y los animales de las especies inferiores. Véase esta estadística curiosa que nos prueba lo afirmado. Durante el año 1923 las fieras mataron 3605 personas, tocando además a las serpientes despachar a 20 mil. Los hombres en diversas latitudes del globo, mataron 25911 fieras, entre ellas 5247 leopardos, 2548 osos, 1687 lobos, y 1686 tigres. Las serpientes muertas asciende a 59543. He aquí demostrada la intensidad de la gigantesca lucha que debe sostener el hombre frente a los elementos naturales triunfando siempre sobre ellos en forma general.

Falta en esta estadística otro dato importante: los lobos que, el hermano lobo, ha mandado al otro mundo por que se ha dicho que el peor enemigo del hombre, es el hombre mismo.

Juvenal.

## EL ALCOHOL

En un vaso de alcohol se bebe la alegría de un momento.

En el alcohol se ahogan penas y se olvidan amarguras. Pero cuando se despierta la embriaguez, las desdichas y las tristezas son mas insufribles y entonces la victima vuelve a beber, a reir para llorar después, y el vicio empieza a dominarle, a hacer del hombre un ser inútil, un estorbo de la familia y de la sociedad, un degenerado, un inconsciente, un «muerto que camina» tambaleándose, hasta caer en la fosa que ha de esconder la vergüenza de su osamenta.

Cuantos crímenes, cuantas miserias, cuantas desgracias, cuantas vidas se han perdido por culpa del alcohol maldito veneno que a tantos individuos lleva a la cárcel, al manicomio, al hospital y al cementerio.

## Una mujer dió a luz cuatro niños

**El raro caso de fecundidad ocurrido en Las Cejas**

Dice «El Liberal», de Santiago del Estero:

En Las Cejas, lugar limitrofe con esta provincia y Tucumán, ha ocurrido un raro caso de fecundidad.

La mujer Francisca Farraza, de 25 años de edad, esposa de Benito Sierra, ha dado a luz en un parto cuatro criaturas, de las que una es mujer y las tres restantes varones.

El primer alumbramiento se produjo el lunes último a las 20, naciendo la mujer a esa hora, un varón a la 1 de la siguiente y los dos restantes a las 5.

La madre falleció a consecuencia del parto, conservándose los recién nacidos en buen estado de salud, habiéndoseles llevado a Tucumán donde fueron alojados en la Sala Cuna.

## HOGAR

Qué hermoso era el de antaño!... ¡Qué cálido, qué íntimo, qué unido!...

En las veladas de invierno todos se reunían junto a la estufa, más cerca quizá las almas que los cuerpos. El padre leía el diario o jugaba con el amigo viejo, el habitual contertulio, al ajedrez o al dominó; la madre tejía con largas agujas una labor que ocupaba las manos dejando libre el pensamiento; las muchachas bordaban alguna maravilla... malla, los muchachos leían...

Hasta el gato hecho un ovillo en el almohadón demostraba con suave ronroneo cuán satisfecho estabo de la vida.

En aquel ambiente respirábase honestidad, sosiego, paz. A las diez, o diez y media a más tardar, se servía el chocolate con crujientes bizcochos, «fruta casera», obra de las hábiles manos de las señoritas....

Y luego, la despedida: cordial la del amigo, que se iba, para volver a la noche siguiente; tierna y mimosa la de hijos y padres, antes de retirarse a sus habitaciones. Al dar la media noche toda la casa dormía en el silencio y la serenidad.

¿Concebís ese cuadro en el moderno ambiente?... ¡Como desentonaría!...

Faldas cortas, melenas «rouge», «shimmies», cigarrillos, desenvoltura, provocación, alardes de audacia y de libertad, ¿pueden, acaso, contribuir a formar un hogar y a mantener su unión?

Bienaventuradas nuestras abuelas, que no conocían el vermouth y el cocktail, ni los cabarets de moda ni los soupers o los dancings; bienaventurados aquellos tiempos de señora madre y la bendición tatita.

¿Que no estaban tan civilizados?...

¡Qué importa!... Acaso el mayor dolor de los humanos sea la civilización.

«Atlántida».







## EDICTO DE MATRIMONIO

En Nueva Helvecia y el día 30 del mes de Julio, del año mil novecientos veintiseis a las diez horas. A peticion de los interesados hago saber: Que han proyectado unirse en matrimonio don **Fernando Gregorio Bassahúm**, de cincuenta años de edad, de estado viudo, de profesión comerciante, de nacionalidad Oriental, nacido en Montevideo, domiciliado en Colonia (1.ª secciòn) y doña **Graciosa Camps**, de cuarenta años de edad, de estado soltera, de profesión labores, de nacionalidad argentina, nacida en Gualeguaychú (Entre Ríos), domiciliada en esta sección.

En fé de lo cual intímo a los que supieren algún impedimento para el matrimonio proyectado, lo denuncien por escrito ante esta Oficinà, haciendo conocer las causas.

Y lo firmo para que sea fijado en la puerta de esta Oficina, en el periódico HELVECIA y en la Oficina de Colonia por espacio de ocho días como lo manda la ley.—*R. I. Egaña*, Oficial del E. Civil.

## Sociedad Cosmopolita de S. Mútuos

**Asamblea postergada**

Por causa del mal tiempo, no se pudo llevar a cabo la asamblea general, el domingo último a que habian sido convocados los asociados de la entidad del epigrafe.

Corresponde, pués, como lo anunciaba la invitación, que dicha asamblea se verifique hoy 1.° de Agosto en el local y hora anunciado.



## AVISO

**Corte de Cercos Vivos**

De acuerdo con la Ordenanza del 8 de Agosto de 1905 se pone en conocimiento de los propietarios que tengan frente a los caminos públicos cercos Vivos, deberán cortarlos dentro el término de 30 días desde la fecha. Vencido dicho plazo se aplicará a los morosos la pena que le corresponde.

N. Helvecia, Julio 19,1926.—Alfredo Carbajal, Pte.; Sandalio E. Bernardi, Srio.—21j1m.

## CHARLA FEMENINA

A cargo de EDEL

### Un comentario

El profesor de una escuela primaria de París tuvo la idea de dar a sus alumnas, niñas de quince años en su mayoría, como tema de composición el siguiente:

—«Si se os prometiera la realización de un deseo ¿que pediríais?»

Y el resultado fué desolador; ninguna pidió la realización de un bello sueño de felicidad, ni siquiera de ambición. Casi todas se limitaron a pedir un objeto de toilette, una fantasía de moda... --Con el mismo tema, en la clase elemental el resultado fué más satisfactorio. Una niñita de ocho años escribió: «Yo pediría un mundo y en este mundo mío no habria guerras; se encontraría facilmente casa y todos estarían bien alojados y serían felices».

Una segunda declaró: «Mi papá es médico. Yo quisiera que encontara un remedio para que nadie estuviera jamás enfermo; entonces él sería rico y mi mamá tendría un tapado de piel».

Y otra, garabateó no sin faltas de ortografía:

«Yo quisiera solamente un perrito blanco, para criar lo y mimarlo, hasta que yo sea grande y pueda tener un bebé».

Presidiendo la clase e inspirando las respuestas me parece ver a Jesús repitiendo una vez más:

«Si no tienes el alma de un niño, no entrarás en el reino de los cielos». ¡Qué condición tan difícil nos impusiste, señor!

### El amor a los animales

Cuenta un periódico inglés; que siendo joven Lord Rosebery—famoso político inglés y ex presidente del Consejo de Ministros—tuvo que hacer un viaje por mar. A poco de salir el barco del puerto, se arrojó al agua el perro favorito de Rosebery, un hermoso lebrel llamado Mutton.

—¡Que pare el barco!... —gritó Rosebery, dirigiéndose excitadísimo al capitán. —¡Que pare el barco y salven al perro!

—¡No puedo ser caballero! —contestó el aludido.—El barco no para por un perro. Si se tratara de una persona, quizá....

—Muy bien,— interrumpió Rosebery, y sin detenerse un punto, se arrojó de cabeza al mar.

Como puede suponerse, el barco se detuvo a poco trecho, arrióse un bote, y el famoso político y su querido perro fueron pescados sin más consecuencias desagradables que la mojadura.

### Para la mesa de té

TORTAS DE TAZA:--Tres tazas de azúcar, una de manteca, tres tazas de harina, un limón, media nuez moscada y una copita de oporto o de cognac.

Se bate a una crema la manteca y el azúcar, después se le agregan las yemas. Se baten a nieve las claras y se añaden junto con el cognac. Se le incorporan las tres tazas de harina con una cucharadita de Royal. Enmantecar la budinera y ponerlo al horno durante una hora.

MASITAS «CHOLA»:—Dos y media tazas de harina, una taza de azúcar, una taza de grasa de cerdo derretida y un poco de canela.

Se mezcla todo con la punta de los dedos, se estira con el palote, y se corta la pasta en redondelitos. Se ponen al horno hasta que queden bien doradas.

### Cosas útiles que conviene no olvidar

Un linimento muy bueno para las quemaduras se hace mezclando 10 partes de salol, 60 de aceite de oliva y 60 de agua de cal.

*** Las sillas de cuero sucias y grasientas, se limpian perfectamente y toman muy buen aspecto frotándolas con un paño mojado en clara de huevo.

Igual procedimiento puede emplearse para la limpieza de maletas y baules de cuero.

*** Para abrillantar los colores de las alfombras no hay más que barrerlas con una escoba mojada en agua de sal. Antes de aplicarla hay que sacudirla para que las pajas no queden mojadas, sino simplemente húmedas. Se sobre-entiende que antes de hacer esta operación, hay que barrerlas bien.

DIPLOMACIA.—No, Chichita; no quiero que comas más torta, puede hacerte daño.—Pero si eres tú la que la has hecho, mamá, ¿como puedes creer que me va a hacer daño?

EDEL.

### Importación de papas

En sesión celebrada el lunes por el Consejo Nacional declarándose habilitados para libre importación de papas los puertos del Sauce, Concordia y Rosario, de nuestro departamento.

### LA GRANDE

Se dice que la última gran de de $ 50.000 cayó en la localidad de La Lata.

Entre los favorecidos se hallan los señores Francisco Laport, Ignacio Gasteluzarry, Luciano Solinger y Feliciano Castro.

## Vida Social

### Esta vieja herida...

Esta vieja herida que me duele tanto
me fatiga el alma de un largo ensoñar
florece en el vicio, solloza en mi canto
grita en las ciudades, aúlla en el mar.

Siempre va conmigo, poniendo un quebranto
de noble desdicha sobre mi vagar.
¡Cuánto más antigua, tiene más encanto!
Dios quiera que nunca deje de sangrar!

Y como presiento que puede algún día
secarse esta fuente de melancolía
y que mi pasado recuerde sin llanto.

por no ser lo mismo que toda la gente,
yo voy defendiendo, románticamente,
esta vieja herida que me duele tanto!

PEDRO SIERRA.

### Cine Helvético

La empresa Nemer que viene, domingo a domingo consiguiendo grandes éxitos con sus exhibiciones cinematográficas, ha resuelto preparar para esta noche un magnífico programa, que conseguirá reunir crecida concurrencia en la sala del Helvético.

La película que ocupa la preferencia es la que lleva por título «Entre amigos», obra de grandes méritos artísticos, que ha gustado mucho a los públicos montevideanos y de diversas ciudades donde ha sido exhibida.

Luego le sigue en orden otro gran film titulado «El triunfo del audaz» interpretado por artistas de reconocida fama.

### La kermesse de Artesno

Como noticiamos en el número anterior, la comisión organizadora de la kermesse que se realizará próximamente a beneficio de Artesano, había resuelto invitar a un grupo de señoras y señoritas para una reunión en la que se designarán las comisiones de orden.

La fecha, elegida al efecto es el día 7 de Agosto, a las 14 y 30 en el Hotel del Prado para cuyo efecto han sido ya repartidas las tarjetas invitación.

### Club Nacional de Football

Se nos comunica que la C. Directiva del Club N. de Football, proyecta dar una gran función en honor a su homónimo de Montevideo el día 25 de Agosto próximo.

Dicha C. Directiva gestiona en estos momentos la obtención de la cinta cinematográfica de los grandes partidos jugados en Europa por Nacional de Montevideo, durante su última gira.

### Enlace

Efectuóse el día jueves por la tarde el casamiento de la señorita Adela Burger, con el señor Gabriel Gross.

Con éste motivo se celebró en casa de la familia de la novia, danzándose hasta las primeras horas de la madrugada.

Los novios fueron muy felicitados.

—Circula en nuestra sociedad la siguiente invitación:

Justa P. de Milano, tiene el agrado de participar a Vd. el enlace de su hija Elena con el joven Ricardo Alfredo Reisch.

Ana S. de Reisch, tiene el agrado de participar a Vd. el enlace de su hijo Ricardo Alfredo con la señorita Elena Milano.

Y le invitan a presenciar la ceremonia religiosa, que se realizará en el Hotel del Prado el día 12 de Agosto a las 16 horas.

Colonia Suiza, Julio 1926.

### Huesped distinguido

Como se había anunciado por tren del viernes llegó a esta localidad el Consul General de Suiza, en el Uruguay doctor Max Guyer que viene para asistir especialmente invitados a los distintos actos que conmemorando la fecha Suiza se realizarán en esta localidad.



### † Elvira K. de Alava

Víctima de breve enfermedad falleció en la ciudad de Rosario—donde fué trasladada con objeto de ser sometido a una intervención quirúrgica—la señora Elvira K. de Alava, esposa de nuestro particular amigo Elvio S. Alava.

Su prematura muerte, enluta a distinguidas familias del Departamento y ha producido general consternación en Juan L. Lacaze.

HELVECIA envía su sentido pésame, al afligido esposo y a sus deudos.

### El amor y las mujeres

La peor de las imbecilidades que puede hacernos cometer el trato con las mujeres es la de no amar nunca, por temor a que nos engañen

—Los placeres del amor son siempre proporcionados al temor.

—Cuando estamos seguros del amor de una mujer, pensamos si es o no linda, pero cuando dudamos de su cariño no tenemos tiempo de ocuparnos de su rostro.

### Viajeros

Partió para Jackson donde pasará varios días la señora Elodia C. de Carbajal y sus señoritas hijas Matilde y Amelia.

—Regresó de Montevideo la señora Rosa Z. de Mendaña.

—Nos visitó el señor Salvador Chave.

—Regresó de la capital el joven Alfredo Frey.

—Del mismo punto retornaron los señores Pascual y Luis Zanelli.

—Con procedencia de San José nos visita la señorita Aurelia Pelaez.

—Regresó de Montevideo el señor Francisco Onsari.

—Vino de Arroyo Grande el joven Roberto Reisch.

—Del mismo punto el señor Juan Irouleguy.

### Enfermos

Estuvo enfermo el señor Juan B. Tavares.

—También el señor Gerónimo Duarte.

—En Montevideo es delicado el estado de salud del señor Andrés Zanelli.

# Página Deportiva



ANGEL SUAREZ
de la guardia vieja de Nacional

Al disponerse la empresa HELVECIA a editar el presente número extraordinario, no ha querido dejar de lado, la parte que en toda hoja de publicidad, corresponde en los actuales tiempos, a la página de los deportes y máximo corresponde ésta en emergencia, cuando el presente número es dedicado a la Colonia Suiza, a los que han dejado en las venas de esa valiente falange deportiva, la sangre generosa que contiendas del músculos, y los alentara en los difíciles los impulsara,—mas por fuerza de su corazón que de su técnica—a batir rivales poderosos y afamados, que mordieron el polvo de la derrota ante la sorpresa general.



JUAN RODRIGUEZ
que fué un entusiasta defensor de los albos

Los deportistas helvéticos—de títulos bien ganados—son reconocidos en todo el país como buenos, y do quiera que pisaron hicieron extensivos sus prestigios, no tan solo por su poderío, sino por la caballerosidad y nobleza de su espíritu.

Hubo momentos que fué tanta la confianza que toda la afición helvética,—y quien dice la afición puede decir el pueblo—depositaba en nuestros conjuntos por ser jugadores de sangre, que entraban a los fields con fé y entusiasmo sin igual que parecía imposible ver caer vencidos los colores de nuestro conjunto.

La selección, que hizo célebre la camiseta mecánica estuvo a punto de vestir la casaca con los colores suizos, y por inconvenientes de la falta de tiempo, no fué aceptado el ofrecimiento de un distinguido deportista local, quien generosamente ofreció ese vistuario para lucirlo en determinado partido.

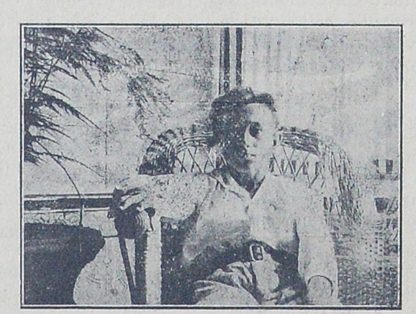
Aunque en general, el entusiasmo ha decaído un tanto en estos momentos en el ambiente, no dudamos que de un momento a otro, los dirigentes de nuestro football optaran por vestir la camiseta suiza, interpretando el sentir de muchos.

Nuestros muchachos, son conocidos por el justo apodo de «suizos», y así se les denomina en todas partes, cuya denominación ellos aceptan con orgullo.

Así, pues, que antes de entrar en algunas breves reseñas que haremos a continuación, vaya nuestro saludo cordial a los deportistas «suizos» en general.



La última selección Helvética que se enfrentó a los maragatos



RAUL HABERLI, el diminuto delantero de la 3.ª escuadra alba. Reposa después de un fatigoso encuentro

## Hacia el pasado

Nosotros, ocupamos nuestro sitial dentro del deporte helvético, desde 1917. Antes, aunque ya se habían constituído clubs, y se habían jugado partidos muy interesantes, poco se había hecho en el sentido de encarrilar el football, por un sendero de prosperidad mas amplio, cosa que comenzó el año citado con la creación del primer campeonato que se le dió un carácter regional, en que intervinieron dos cuadros de Colonia Suiza y uno de Valdense.

En el primer momento cuando los iniciadores de este campeonato lanzaron la idea, pareció ridícula la pretensión ya que diversas circunstancias parecían oponerse a ello y que sería imposible vencer dificultades.

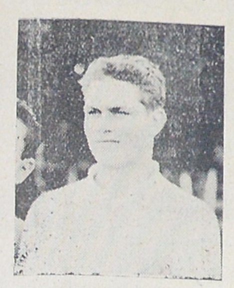
Pero como todas las cosas de los hombres, poniendo un poco de buena voluntad y sensatez, se pueden solucionar facilmente, aquí con estos los factores y mucha actividad de parte de los iniciadores, pudieron arreglarse las cosas, ofreciendo nuestros cuadros una temporada magnífica, a la crecida afición que en aquel entonces ya existía.

No entraremos como debiéramos a los primeros años de nuestro football, por no ser extensos, ya que esto nos llevaría mayor espacio del que disponemos.

Como decimos aquel año se jugó el primer campeonato, cuyo título de honor le correspondió a Artesano, que llegó al final, con un punto de distancia do su digno ri-

val Albión.

Aunque las dificultades que se presentaban para estos campeonatos, donde las bases de ellos eran organizadas por los delegados de los clubs, que siempre, como humanamente corresponde, tiraban cada cual para su lado, se organizó al año siguiente otro campeonato, en que intervenían tres cuadros locales, los dos nombrados y Ri



JOSE SCHMID
que defiende hace varios años el arco de Artesano

ver Plate. También este año fué ganado por Artesano.

Luego, vino la fusión de los cuadros Albión y River Plate, formando el actual Nacional. Varios elementos que componían el segundo equipo de Albión y algunos que quedaren olvidados del River formaron Peñarol, cuya institución en sus primeros tiempos, mereció la estima general, por ser sus elementos todos jóvenes; alcanzan-



OSCAR WIBMER
el centro half interdepartamental

do un estado floreciente.

Correspondieron a esta institución muchas hermosas iniciativas, entre otras la de la formación de la Liga.

En este año, se jugó un campeonato, en disputa de la hermosa copa donada por el señor Guillermo Ingold, cu ya denominación fué «Granja Nirvana». También Artesano, fué ganador de este trofeo.

En 1920, por iniciativa



MIGUEL PEREYRA
el buen back que capitanea las huestes rojas

del extinto comerciante de esta plaza señor Arturo L. González, se organizó otro campeonato, en que intervinieren los tres cuadros locales, que este año se presentaron con conjuntos excelentes.

Disputaron una copa donada por el nombrado señor que se tituló «Copa Sirena». Esta fué ganada por el club Nacional.

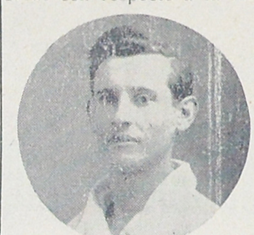
En el año de 1921, y como decimos más arriba, por iniciativa de la entusiasta muchachada dirigente de Peña-



LORENZO MONGELAR
que en la delantera de Artesano se destaca ampliamente

rol se iniciaron las gestiones de la formación de una autoridad superior, que debía de dar a nuestro deporte su verdadero valor.

Los aurinegros invitaron a una reunión que se llevó a cabo en su local social, a la que comparecieron delegaciones de Artesano, Nacional y Uruguayo para cambiar ideas con respecto a la ini-



ALFREDO NAVILIAT
que más de una vez, pensó en colgar el vistuario de football, pero que Nacional no se lo permite por que aun lo necesita

ciativa, que fué favorablemente acogida por todos.

Luego se procedió a la confección de los estatutos que debían regir la entidad y estando en desacuerdo, la delegación de Artesano, con la fijación de un radio determinado, ya que tenían jugadores fuera de ésta, y se retiró, negándose a intervenir en la constitución de la Liga.

A pesar de ello las otras delegaciones, formaron la primera autoridad que se constituyó así:

Presidente, Juan J. Ramos Vice doctor Ernesto Gonzalez Arce; Secretario Juan



ARTURO ANDREOLI
que con el cambio de camiseta cambió de puesto, ocupando hoy el eje de la línea media de Artesano

Nocetti; Tesorero, Juan B. Tavares; Vocal, Agustín P. Mallarini.

Esta Comisión compuesta por elementos activos, en que se destacaba la acción inteligente de su presidente marchó adelante, aunque hubo que vencer grandes dificultados, por que el invierno



ENRIQUE DIETRICH
half izquierdo de los presididos por Brianza

en que actuó fué sumamente llovedor y entorpecia la marcha de los campeonatos, especialmente el de primera división en que había ingresado un club de la ciudad de Rosario, a quien se le hacía difícil el traslado a esta.

Ese año, se jugó por primera vez el campeonato interdepartamental por la copa Marin, con la selección maragata, habiendo queda-



MARTIN HOLH
el caballeresco centro forward de Artesano

do empatado, pues, en el primer encuentro jugado en San José, triunfaron los dueños de casa, por dos goals a cero. En el segundo lo nuestros se impusieron por cuatro a dos.

Al año siguiente ya las cosas se presentaron mejor,

JUAN WIBMER
de los que ya abandonaron los fields

dado de que se contó con el concurso de dos nuevas entidades, Artesano y Universal, inscribiendo el primero, cuadro en las tres divisiones, mientras que la gente de lo Barreto lo hacía en segunda y tercera.

De ahí, la marcha del football helvético fué en ascenso hasta culminar en 1924, la temporada más brillante que hemos tenido.

ALBERTO CELIO
que por la ausencia de Reisch viene ocupando un puesto en la zaga roja, con bastante éxito

## La actual Liga

En estos momentos, los elementos aptos para ocupar puestos en la neutral, le «sacan el cuerpo», no queriendo ocupar cargo de tanta responsabilidad, como trabajo.

Así, pues, que a duras penas, se ha podido conseguir quienes llenen estos puestos, siendo los valientes elementos que componen la Liga, los señores: Eduardo Duarte, presidente; Juan J. Bogliolo, vice; Luis Alberto Ortuzar, tesorero; David Benech, secretario; y Juan Daniel Bonjour, vocal

Las delegaciones están ocupadas: de Artesano, Alfredo Carbajal; Nacional, Juan J. Greising; Peñarol,



CONRADO HABERLI
«la fiera», como le llaman los partidarios de la casaca alba

Carlos A. Gardiol; Universal José Rösli; y Uruguayo Conrado Méndez.

## El primer combinado

En los tiempos en que no estaba constituída la Liga, la formacion de un combinado costaba un triunfo, pues, entre los delegados, no había posibilidad de un acuerdo, pues cada cual reconocía superioridad en los jugadores de su cuadro, contra el adversario. Pero, una vez, allá en el año 1918, y ante el ofrecimiento del distinguido deportista montevideano, señor Maschwitz, que se encontraba accidentalmente en

LORENZO GONZALEZ
«El Galleguito», que aún no ha conseguido su completa forma, a causa de la larga enfermedad que sufrió

esta, de donar una copa para ser disputada entre un combinado local y otro rosarino, se llegó por primera vez a un acuerdo, entre los cuadros Artesano y Albión, no habiendo podido hacerlo con el River Plate que también tenía sus buenos jugadores, constituyendo un cuadro que formó así:

Emilio Eugster, Carlos

ARTURO HOLH
el ágil wing izquierdo de nuestra selección

Frey y N. Severo; Juan Bertotto, Juan Holh y Juan Wibmer; Martín Holh, Angel Suárez, Enrique Reisch, J. J. Greising y Humberto Romano.

Este cuadro se enfrentó a los rosarinos el 19 de Abril del citado año en la cancha de Artesano, habiendo alcan



JUAN E. GABARROT
entusiasta deportista que defiende el arco de Nacional

zado un fácil triunfo los de casa por el elevado score de 7 tantos a 1, goal, este último, conseguido por medio de un penal.

## Artesano a Rosario

Como noticiamos oportunamente, nuestro Artesano, accediendo a una invitación



MIGUEL BERTOTTO
el «artillero» de la delantera roja

de Sportivo de Rosario, jugará un trofeo con este contrincante el que se disputará en dos partidos, uno a jugarse en Rosario y otro entre nosotros.

El primero de estos encuentros ha de llevarse a cabo hoy en la ciudad vecina, cuyo encuentro dará márgen a un buen partido, del que podrá gozar la afición rosarina y muchos helvéticos que acompañarán al cuadro de Holh.

Ambos conjuntos se han preparado de la mejor manera, a fin de salir airosos en la difícil prueba.

Este encuentro será diri



ALBERTO IDUATE
half derecho de Artesano

gido por el árbitro helvético señor Juan J. Bogliolo.

El cuadro local formará así: Schmid, Celio y Pereyra; Dietrich, Andreoli e Iduate; Holh, Mongelar, Holh, Bertotto y Schmid.

## Sin programa

Por un pedido de la comisión que preside la fiesta



OTTO SCHMID
que apesar de no tener juego destacado, es oportunísimo frente al arco contrario

Suiza que se realiza hoy, en el Hotel Central, nuestra Liga, no hizo partido por los distintos campeonatos.

## Peñarol Uruguayo

Con el acuerdo hecho entre las entidades Peñarol y



ESTEBAN NAVILIAT
que apesar de ser uno de los más viejos jugadores de nuestros fields, todavía conserva su puesto

Uruguaye, que actúan en nuestros fields, han quedado estos clubs reducidos a uno, los que en lo sucesivo llevarán el nombre con que titula mos estas líneas.

En estos días han de ser llamado a asamblea general, los asociados de ésta entidad a fin de nombrar nuevas autoridades.

Andan en juego para dicha comisión nombre de prestigiosos deportistas.

## Boxing Club

Muchos son los aficiona-



DIONISIO GUERRA
el aonsecuente botiquín de Artesano

dos a este deporte en nuestro ambiente. Desde hace tiempo, estos aficionados acariciaban la idea de constituír se en sociedad, a fin de practicar en mejor forma el box. Hoy, dicha idea, ha sido convertida en realidad y nuestros muchachos cuentan actualmente con el Boxing Club Helvético, que tiene su local de ejercicio, donde se reunen noche a noche.

Es, pues, una nueva entidad deportiva con que contamos para fortalecer a nuestra juventud.

## Flirt hispano americano

—

—...Bueno, supongo que podrá salir el domingo, no?...

—!Ah¡ nun lu sé sejuru.

—Cuando se v'a casar... si no aceta este corazón ardoso...

—Ni siquiera así. !A ustedes les cuesta más ire pra la iglesiá, que a mi patrona estarse un día sin rezonjare aunque le duela la lenjua.

—¡El mismo disco'é siempre!... Sin embargo, si la visual de su cariño quisiera traspasarme las paredes del pecho hasta encontrar el motor que mueve mi maquinaria, se convencería'é la presión que tiene, porqué ib'a ver que cuande est'á su lao hace más kilómetros que locomotora'é tren rápido.

—¡Sí, ya lu he notadu que camina muy liguerú!

—Siempre se tiene apuro pa yeguar a la estación de la felicidá.

—Aunque sea en el vajón del atrevimientu, ¿nun? ¿Se cree que me he olvidau? ¡Tudavía tenju el calore del besu que me dió antianoche cuando vine a cerraré la puerta!

—¡No me lo ech'en cara, mi viea, que de acordarm'e sus lágrimas, dos días h'estado trite como violetas sin agua.

—¡Sí, ya lu sé!...¡Pur esu quisu ajarrarme las dos manus y acerme acercare la cara, que tenía que decirme una cosa al oidu!

—¡Es el cariño, mi reina!...

—¡O la julusina!... Nun hace quince días que se arrimou a hablarme, y ya me ha puestu un besu sin prejuntare siquiera si lu acetaba.

¡Cuando es el alma la que rempuja, el amor no sabe pedir permiso!...

—Usted siempre tiene aljuna cuntestación adecuada.

—Y usté algún desdén a mano p'amargarm'el gusto en los labios... estos labios que al posarse en los suyos, encontraron más dulce qu'en una confitería, estos labios que hubieran deseao estarse ayí como una ventosa y que al abrirse con ansias, con esas ansias locas del primo amore quisieran haberle ocasionao una matadura en el corazón, matadura grave que soló hayara alivio con el bálsamo de mi cariño.

—¡Pur favor, Santiaju, que m'estoy sintiendu mala!...

—No tenga miedo al fierrito mi reina, que aquí están estos brazos por si se desmaya.

—¡Nun, nun se acerque tantu, que le tenju miedu!... Nun haja comu la otra noche si nun quiere que descunfíe.

—Pues yo la quisiero asina, con los párpados entornaos, mirándome dispacito. Asina, sí, asina; con los ojos hecho espejos donde se reflej'el cuero.

—¡Es usted el propiu mandinja!

—Achicharrándom'en el fuego'é la pasión, que a pesar d'eyo, pa mi es la misma gloria...

—¡Ay!, si me quisiera de veras... ¡Qué felices seríamus, Santiajitu!...

—¡Es capaz de ponerlo en duda, todavía?...

—Quisiera creerlu, peru... ¡ustedes lus criollus sun tan bandidus!...

—Sí, porqu'en su tierra ningún español es malo ¿no?

—Nun lu sé. Yo nunca tuve noviu, peru creu que ispiran más cunfianza... ¡Ah, si lo supiera mi tía!...

—Le buscarí' algún paisano.

—¡Nun, ni esu!. Siempre dice que tudavía soy muy goven. Y tiene razón... Apenas he cumplidu diez y nueve años...

—¡Mísmos los que pa mi enferme'á recetan los médicos!

—¿Nun ve? ¡Ya se esta puniendu infurmal!...

— ¡Rica!...

—Nun se ponga asi... Me justa mas verlu seriu.

— A mí también. Y le prometo estarlo mas que un inglés fumando en pito. Pero con una condición.

—Díjala.

Qu'el domingo v'a salir conmigo.

¿Y dónde vamus?

Al Parque Lezama, si le parece.

¿Y se va a estare quietu?

Con las manos en los bolsillos y sin sacarlas ni pa utilizar el pañuelo, si ustéd no me l'ordena.

Buenu, lu acetu... Peru nun me justa el sitiu pur que va mucha guente.

¿Entonces? ...

Vamus al bosque de Palermu, que allí estaremus mas solus, y ademas, cunozcu aljunus lujares que estan bastante oscuritus.

## «ROSAS DE SANGRE»

—

La obra «Rosas de Sangre» de que es autor el señor Marcelino C. Pérez, está a punto de agotarse.

Dicha obra la tienen en venta en esta localidad las siguientes casas: casa Fridolín Wirth, Imprenta HELVECIA y Hoteles Suizo, Central y Del Prado.